

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TRABAJO DIRIGIDO

**PROPUESTA DE UN GLOSARIO COMO INSTRUMENTO ÚTIL
PARA LA COMPRENSIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS**

POSTULANTE: SUSANA ROSA GUTIERREZ CORREA

TUTORA: Lic. SILVIA PARRADO

La Paz - Bolivia

RESUMEN

El presente Trabajo Dirigido tiene como meta contribuir a una mejor comprensión de ciertas expresiones utilizadas en el ámbito futbolístico que a diario aparecen en artículos de prensa deportivos, los cuales, muchas veces, no son del todo entendidos o tergiversan el verdadero significado de las palabras.

Para comprobar esta aseveración, se procedió a realizar una investigación de campo que tomó en cuenta seis meses de edición del matutino El Diario en su sección deportiva.

Se realizó un sondeo de opinión considerando un universo compuesto por el 100% de mujeres de diversas edades y estatus sociales.

Para la elaboración del cuestionario se identificaron 53 expresiones extraídas de las crónicas, comentarios, notas, entrevistas y reportajes de la mencionada sección, y se transcribieron los párrafos completos.

A través de los resultados obtenidos se pudo constatar que existe incompreensión de las expresiones en cuestión por parte del ámbito femenino.

En consecuencia, se propone como instrumento útil de comprensión la elaboración de un glosario.

TABLA DE CONTENIDOS

I. SECCIÓN DIAGNÓSTICA	
I.1. <u>Introducción</u>	1
I.2. <u>Justificación</u>	2
I.3. <u>Objetivos</u>	3
I.3.1. Objetivo General	3
I.3.2. Objetivos Específicos	4
I.4. <u>Marco Referencial</u>	4
I.4.1. Antecedentes	4
I.4.1.1. Teoría sobre el lenguaje en el periodismo	4
I.4.1.2. Teoría sobre el lenguaje en el periodismo deportivo	5
a) Los géneros del periodismo	9
b) Delimitación del género en el deporte	11
c) Evolución de las crónicas deportivas	13
I.4.1.3. Teoría sobre expresiones idiomáticas	15
I.4.1.4. Teoría sobre la metáfora	17
I.4.1.5. Teoría sobre la metonimia	20
I.4.1.6. Teoría sobre neologismo	21
I.4.1.7. Teoría sobre anglicismo	22
I.4.1.8. Teoría sobre tecnicismo	22
I.4.1.9. Teoría sobre regionalismo	23

I.5.	Delimitación conceptual de la lexicología y la lexicografía	24
I.5.1.	Diccionario, glosario, léxico y vocabulario	25
I.5.2.	La estructura de la definición semántica en el diccionario.....	26
I.5.3.	El diccionario y el habla	27
I.5.4.	Diferenciación diatópica, diastrática y diafásica	27
I.5.5.	Tecnolectos y terminologías	28
I.6.	Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios	29
I.6.1.	Selección de entradas	29
	a) Criterios externos.....	29
	- Finalidad de los diccionarios	29
	- Grupos de usuarios	30
	- Extensión de los diccionarios	30
	b) Criterio interno	30
	1. Frecuencia de uso	30
	2. El material léxico	31
I.6.2.	El equilibrio en la selección de entradas	33
I.6.3.	Recolección y elaboración de materiales léxicos	34
I.6.4.	Estructuración de los diccionarios	34
	a) Macroestructura	34
	b) Microestructura	35
II.	SECCIÓN PROPOSITIVA	
II.1.	<u>Metodología</u>	36
	II.1.1. Población de estudio	37

II.1.2. Recolección de datos.....	37
II.1.3. Cuestionario	37
II.1.4. Aplicación del cuestionario	38
II.1.5. Resultados	38
II.2. <u>Propuesta</u>	41
II.2.1. Selección de Entradas	41
II.2.1.1. Criterios externos	42
II.2.1.1.1. Finalidad del glosario	42
II.2.1.1.2. Grupos de usuarios	42
II.2.1.1.3. Extensión del glosario	42
II.2.2. Criterios internos	42
II.2.2.1. Frecuencia de uso	42
II.2.2.2. Disponibilidad de las unidades léxicas	43
II.2.3. Recolección y elaboración de materiales léxicos	43
II.2.4. Estructuración del glosario	44
II.2.5. Glosario	45
III. SECCIÓN CONCLUSIVA	
III.1. <u>Conclusiones</u>	49
III.2. <u>Recomendaciones</u>	50
III.3. <u>Bibliografía</u>	51

ANEXOS

1. Gráficas de resultados
2. Cuestionario de expresiones idiomáticas

PROPUESTA DE UN GLOSARIO COMO INSTRUMENTO ÚTIL PARA LA COMPRENSIÓN DE EXPRESIONES FUTBOLÍSTICAS

I. SECCIÓN DIAGNÓSTICA

I.1. Introducción

En la sociedad contemporánea, el deporte se ha convertido en un nuevo fenómeno de la vida social de gran importancia que atrae a multitudes, sobre todo, aquellos deportes llamados de masas, como ocurre con el fútbol, que causa gran impacto en muchos países del mundo.

Esta manifestación deportiva se vive día tras día, con triunfos y fracasos, a través de los medios de comunicación: prensa, radio y televisión, los cuales son los principales impulsores en despertar la expectativa de los aficionados.

El lenguaje que genera el periodismo deportivo es una fuente inagotable de creatividad léxica, como ocurre también en otras áreas del conocimiento: política, economía, medicina, etc. Refleja los cambios lingüísticos que se producen constantemente en la lengua, forma compuestos nuevos con palabras griegas o latinas; emplea expresiones idiomáticas y metáforas, constituyéndose en una fuente renovadora de léxico que en muchos casos no son del todo comprendidos

El cambio lingüístico se produce constantemente en todos los estratos de la lengua, pero es en el terreno del léxico donde se aprecia con mayor claridad. Se generan tantos vocablos nuevos, que a veces son difíciles de comprender.

Muchas veces, la introducción de estas creaciones lexicales han sido cuestionadas por los lingüistas en encuentros científicos del idioma, como señala el texto *Español en la prensa deportiva*¹, que el lenguaje deportivo ha sido presentado como ámbito de conflictos que empobrece el vocabulario, usa irresponsablemente los niveles del idioma y favorece la

información dirigida al gozo en vez de contribuir al desarrollo de la inteligencia en la lectura. Sin embargo, este aspecto no está en cuestión en el presente trabajo.

En nuestro medio, el fútbol se ha convertido en un entretenimiento familiar. Esto se evidencia no sólo con la asistencia a los estadios, sino también a través de la lectura de los espacios dedicados a este deporte. Pero, el considerable uso de ciertas expresiones afecta la comprensión detallada de los sucesos, especialmente al público femenino como lo constatamos con el cuestionario realizado a un número de mujeres (ver anexos), que frente a ciertas expresiones se vieron imposibilitadas de explicar el significado de las mismas.

Este trabajo se centra en el estudio de algunas expresiones que se obtuvieron de la sección deportiva del matutino El Diario desde septiembre de 2002 hasta febrero del presente año.

Con la presente investigación, se pretende contribuir a la mejor comprensión de los artículos de prensa deportivos por parte de lectores y especialmente de lectoras.

I.2. Justificación

Con el transcurrir de los años y en respuesta a las necesidades del hombre, la lengua va modificándose constantemente, es así que se puede evidenciar la creación de nuevos vocablos, de expresiones que nacen con el fin de reflejar de mejor manera lo que se siente o lo que se ve.

1). Fernando Lázaro Carreter, "Seminario corrección de textos en la Prensa Deportiva", Universidad de Salamanca, 16 octubre, 1996

El lenguaje futbolístico no escapa a esta realidad, es más, podríamos decir que en gran parte de este campo se observa dicho fenómeno lingüístico, que en muchos casos, resulta incomprensible para ciertas personas. Por lo tanto, consideramos de imperiosa necesidad elaborar un glosario que explique el significado de estas expresiones.

Con este trabajo se pretende llegar a los comunicadores deportivos especialmente a los de El Diario, del cual se extrajo las expresiones de estudio.

Por otra parte, la presente propuesta se constituye en una fuente importante de consulta y de orientación para los lectores de la sección deportiva de los medios de comunicación escritos.

Consecuentemente, la elaboración del glosario constituirá un aporte significativo a la lexicografía en cuanto a los términos especializados y léxico deportivo.

De esta manera, el estudio podría motivar a docentes y estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas, así como a los de Comunicación Social a emprender estudios sobre la frecuente utilización de expresiones idiomáticas.

I.3 Objetivos

I.3.1. Objetivo General

2. Contribuir a la mejor comprensión de las expresiones idiomáticas y metafóricas utilizadas en la sección deportiva del periódico El Diario mediante la elaboración de un glosario.

I.3.2. Objetivos Específicos

3. Demostrar que hay vocablos equivalentes a las expresiones del estudio en el fútbol que permiten informar sin necesidad de apelar a las metáforas y otras expresiones lexicales complejas.
4. Recopilar en forma metódica la información lexicográfica contenida en las expresiones lingüísticas de la parcela futbolística, para ponerla al alcance de los usuarios.

I.4. Marco Referencial

I.4.1. Antecedentes

I.4.1.1. Teoría sobre el Lenguaje en el Periodismo

Desde la perspectiva de Gastón F. De la Torriente²: “El lenguaje periodístico constituye, por sí mismo, un estilo literario específico. En él priva sobre los demás factores literarios –procedan éstos de la tradición o de la personalidad de quien escribe- la exigencia o expectación del destinatario. En los periódicos se escribe, fundamentalmente, para que los textos sean entendidos de forma rápida y eficaz”. (De la Torriente, 1980:43).

Dicho de otra manera, el objetivo del estilo periodístico es, simplemente, el de captar al lector, interesarle en la lectura. En sentido contrario, el factor personalidad es el menos importante; tan es así, que en líneas generales se puede afirmar que ciertos estilos literarios emanados de una poderosa personalidad creadora (el ensayo poético o lírico) son inicialmente antiperiodísticos, porque en estos mensajes, según afirma De la Torriente “la palabra se siente como tal palabra, y no como simple sustituto del objeto designado, ni como explosión emotiva” (op.cit.:43).

2) Gastón Fernández de la Torriente, “Comunicación escrita”, Ed. Norma, Bogotá- Colombia, 1980, p. 43.

De lo anterior se deriva que los dos rasgos esenciales que caracterizan el estilo periodístico son: su uso utilitario y su propósito de comunicación. Estos dos rasgos se encuentran presentes en cualquier manifestación contemporánea del llamado estilo o lenguaje periodístico y el hablado. Debemos tomar esta aseveración con mucha cautela. Nunca se escribe exactamente igual a como se habla.

Otro de los rasgos que definen el estilo periodístico es la comprensibilidad. (Por comprensibilidad –dice De Gregorio- entendemos la claridad de la exposición, libre de inútiles pompas de erudición o de preciosismos en la elección de las palabras y fundada principalmente en frases y períodos breves y claros). En otras palabras, una prosa ágil, rápida y sobria –una prosa, diríamos, funcional. (De Gregorio citado en De la Torriente:43).

I.4.1.2. Teoría sobre el Lenguaje en el Periodismo Deportivo

Los medios de comunicación y el deporte moderno están íntimamente relacionados desde su nacimiento en el pasado siglo. Primero fueron los periódicos los testigos de la actividad deportiva, posteriormente la radio, alcanzando el desarrollo pleno con la televisión. Ninguna otra actividad humana atrae tanta expectación y esto hace del periodista deportivo una figura muy importante en el mundo actual, siendo el puente entre el público y el deporte. La crónica constituye uno de los géneros más utilizados en la prensa escrita deportiva. (Marín, 2001:1)³.

Dadas estas consideraciones, el redactor de deportes al cumplir su misión de transmitir con el máximo de veracidad las alternativas deportivas debe tomar en cuenta que está contribuyendo a la asimilación de una terminología nueva, que si bien es dinámica DEBE SER ENTENDIBLE.

3) Joaquín M. Marín, “La crónica deportiva”, En ámbitos 5, Revista Andaluza de Comunicación, Universidad de Sevilla, 2001, p. 1.

Según Joaquín Marín: “el deporte se ha convertido en una actividad dominante y ha difundido su idioma por todo el mundo. Ese lenguaje no obstante viene dado de las voces que configuran sus reglas y éstas son tributo en gran parte de su origen geográfico de donde salieron: Las Islas Británicas. Por ello el lenguaje deportivo muchas veces se escribe y pronuncia en inglés. El problema estriba en la difícil traducción de algunas palabras, de forma que en gran número de disciplinas deportivas toda o casi toda su terminología es inglesa, como es el caso del fútbol. Por otro lado la reconversión de muchas palabras no tuvo éxito. El sonido de la pronunciación ha sido el que ha sustituido a la palabra. Este es el caso del fútbol (balompié) y voleibol (balonvolea)”. (Marín, 2001:1)

La utilización de las frases hechas procedentes de vocablos de diferentes idiomas y significados sólo se comprenden dentro de una conversación o exposición deportiva, pues al formularlas en un contexto diferente no tendrían sentido. El periodista deportivo debe ser cauto con su utilización y no usarlas constantemente.

Para Antonio Alcoba⁴ “las frases hechas son un recurso periodístico, una especie de ‘reserva periodística’ para ser aprovechadas en momentos de agobio como cuando la crónica o comentario deben improvisarse y no se haya podido efectuar un análisis o las líneas a enviar son escasas (el espacio)”. (Alcoba, 1993:45)

Pese a que las crónicas y comentarios han perdido gran parte de su calidad literaria, de vez en cuando surgen términos explicativos de determinadas acciones, con calificaciones extraídas de otros contextos que mezclándose con los vocablos deportivos, concretan una frase inteligible si se conoce la temática deportiva a la cual se refiere.

Marín afirma que: “el deporte en general y el fútbol en particular han generado un lenguaje propio con variantes lingüísticas y simbólicas, que a su vez han enriquecido el lenguaje del hombre”. (op.cit.:pág.2).

4) Antonio Alcoba, “Cómo hacer periodismo deportivo”, Ed. Paraninfo, Madrid, 1993, p.45.

Es decir, se originaron y han ido generando una serie de expresiones y vocablos que con el tiempo se han multiplicado y expandido, formando un idioma particular de la actividad deportiva. Incluso el lenguaje creado por el deporte para definir sus múltiples modalidades y especialidades es tan rico que se han llegado a crear hasta diccionarios para conocer sus significados. Es el caso del diccionario creado por Acisclo Karag. Las acciones del deporte, producto del comportamiento de los jugadores y de los reglamentos que lo ordenan dan lugar en ocasiones a la extrapolación de sus significados a otras actividades.

La agencia EFE ⁵ en su publicación *El idioma español en el deporte* extrae una serie de consideraciones básicas con respecto al lenguaje en sus secciones deportivas. Así no es partidaria de la innovación expresiva o los rasgos coincidentes con lo épico que se observa en la mayor parte de las crónicas deportivas. Como normas más destacadas en lo que concierne al lenguaje deportivo estarían según la agencia EFE: evitar las frases hechas, las expresiones tópicas que, si bien un día fueron hallazgos de indudable valor comunicativo, hoy, ya desgastadas, entorpecen la

comunicación y desinforman más que informar. Para lograr esto, EFE establece una lista de ellas consideradas tabú para y por sus redactores:

Ejemplos: "Acoso incesante sobre la meta contraria", "Cero a cero, empate sin goles", "Colocar el balón entre los tres palos", "Dar la vuelta al marcador".

En relación con los extranjerismos, en la mayor parte ingleses en el caso del fútbol por su procedencia geográfica e histórica, EFE recomienda que se evite cuando haya expresión española que pueda reemplazarlo. Un ejemplo puede ser la palabra "amateur", que podría sustituirse fácilmente por aficionado o no profesional. Lo mismo ocurre con "dribbling", pudiéndose decir regate o finta. Otro término muy utilizado es el de "mister", en vez de entrenador, preparador o técnico.

En cuanto a la redacción de los textos en la prensa escrita deportiva la agencia EFE se ajusta a una serie de criterios perfectamente definidos y específicos. Las noticias no deben

5) Agencia Efe, "El idioma español en el deporte", Logroño, 1992, p. 19.

sobrepasar las sesenta líneas o las seiscientas palabras, aproximadamente. Los titulares han de ceñirse a los sesenta y tres caracteres máximos por línea. Lenguaje conciso y frases breves. Supresión de adjetivos que no sean fundamentales para la comprensión del texto. De esta manera al seguir este formato, resultará un estilo más cuidado, aunque se debe tener en cuenta también el papel que desempeña dicha agencia a sus abonados que utiliza un estilo puramente informativo, esto quizás se aleje un poco de las crónicas deportivas realizadas por los cronistas enviados de los diferentes diarios.

En su trabajo *Los hispanismos en los periódicos deportivos italianos* Giovanna Mapelli (2001:1) ⁶ afirma que: "la presencia en el léxico deportivo de palabras extranjeras obedece a dos motivos: en primer lugar a la necesidad de dar nombres y contenidos, hechos e instrumentos que en nuestro idioma no lo tienen". Sostiene que en este punto hay que tomar en cuenta que muchos deportes han nacido en el extranjero y es precisamente por su origen anglosajón que en el "deporte rey" es el inglés que ejerce una gran influencia.

“El segundo motivo de la presencia de extranjerismos es el afán de tecnicismo del cronista a fin de dar prestigio y fuerza a la narración”. (op.cit.:pág.1).

Tomando en cuenta las características generales del lenguaje periodístico extraídas del texto *Neología y prensa: un binomio eficaz* de María Pilar Ortega Martín ⁷ es importante resaltar que el periodista deportivo redacta su artículo con un espacio físico sujeto a las limitaciones del medio en el que publica y en un corto espacio de tiempo, por esta razón emplea mecanismos que apuestan por una expresión clara, concisa (evitando la redundancia), pues debe obtener que la comunicación con el lector se establezca rápida y eficazmente. Es con frecuencia un lenguaje de producción colectiva; no olvidemos que un porcentaje muy elevado de noticias deportivas llega al periódico a través de las agencias informativas, que transmiten la mayor parte de sus despachos en inglés, con traducciones al

6) Giovana Mapelli, “Hispanismos en los periódicos deportivos italianos”, 2001, p. 1.

7) María del Pilar Ortega Martín, “Neología y prensa: un binomio eficaz”, *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 2001, p.5.

español no siempre afortunadas. Salvo en los artículos de opinión, creación exclusiva de un autor, las noticias deportivas son obra de varios redactores y no todos poseen, por lo común, el mismo conocimiento de la norma. Esto puede parecer un obstáculo a la hora de utilizar nuevas palabras, pero, como intentamos demostrar con este trabajo, la elección o creación de un determinado vocablo puede provocar incompreensión por parte del público, sobre todo del género femenino. Estas consideraciones deben ser tomadas en cuenta para que el acercamiento a los textos periodísticos sea verdaderamente útil.

Para enriquecer el lenguaje en los periódicos deportivos hay muchos recursos, uno de ellos es el empleo de préstamos lingüísticos, es decir, los periodistas utilizan términos de otros idiomas ya sea en su forma original o adaptándolos a la morfología y la fonética de la lengua que los recibe, como se evidencia en algunos ejemplos del corpus estudiado.

En este apartado vale la pena aclarar el concepto de **préstamo lingüístico**, que según la definición del *Diccionario de Términos Filológicos*” de Lázaro Carreter (Madrid. Ed. Gredos

1971), “es el elemento lingüístico (léxico de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”.

a) Los géneros del periodismo

De acuerdo con la definición de Joaquín Marín⁸: “los géneros del periodismo se emplean en la sección de deportes de los distintos medios en la misma medida que en las restantes facetas comunicativas”. Así podemos hablar además de las crónicas, de comentarios, críticas, artículos y entrevistas. Uno de los rasgos más característicos de esta sección en cuanto a su estilo, independientemente de la calidad literaria de cada medio y periodista, será el lenguaje particular del deporte. Las expresiones son generalmente de origen

8) Joaquín M. Marín, “La crónica deportiva”, 2001, p. 4.

belicista, como corresponde a "una actividad propulsora de enfrentamientos entre una o más personas", como señala Antonio Alcoba.⁹Es habitual el uso de modismos y muletillas extraídas de la parcela militar, mezclándose con palabras técnicas del deporte, imprescindibles a la hora de relatar un partido, una carrera o en general cualquier evento deportivo.

Esa idea no significa que el género periodístico, en su aspecto más puro no se emplee, pero el destinatario de la actividad deportiva lo que busca en una crónica, un comentario, una entrevista o un artículo, es la aproximación más fidedigna posible a lo sucedido o a lo que puede acontecer. Para ello el periodista deportivo precisa del conocimiento de la terminología o lenguaje propio de cada disciplina deportiva y de argumentos a través de los cuales puede hacer llegar la emoción de la lucha deportiva, el ambiente del juego, etc. Estos criterios se confirman en el texto de Jesús Castañón Rodríguez *El Idioma Español del Deporte en Iberoamérica ante las nuevas tecnologías*, donde hace referencia a que la preocupación de los periodistas profesionales por el uso del idioma en el deporte ha llevado

a cabo un enfoque descriptivo con elaboración de repertorios léxicos de vocabulario técnico y jerga entre los que destaca el “Diccionario de los deportes” de Acisclo Karag.

A la hora de escribir, hablar o realizar audiovisualmente deporte, lo que realmente quiere el lector, oyente o espectador es una explicación de lo acontecido en el estadio, cancha, piscina, terreno de juego,... lo más simple pero a la vez lo más completa posible. Es probable que desde el punto de vista literario el deportivo no es precisamente un género donde se empleen al máximo los recursos, ya que en el caso de la prensa escrita en cuarenta o cincuenta líneas se debe ofrecer el relato de una competición de hora y media de duración si hablamos de fútbol y no pueden hacerse muchas concesiones a la galería, teniendo que ir al grano.

9) Antonio Alcoba, "Deporte y comunicación", Dirección General de Deportes de la Comunidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1984, p. 147.

Al ser un tipo de información dirigida a toda clase de público masivo, para que todos se enteren, es necesaria la sencillez en el relato. Aunque introducir en él la terminología apropiada, junto con apuntes técnicos y anecdóticos, eso supone el mejor atractivo para el lector del mensaje deportivo

b) Delimitación del género en el deporte

El género de la crónica deportiva es considerado como la narración de un hecho de forma continuada. La palabra crónica según los antecedentes de Joaquín Marín (2001:2) tiene un origen histórico-literario antes de su adaptación al periodismo tal y como hoy la conocemos. Su origen se remonta a los relatos de la época clásica, en la que griegos y romanos contaban hechos bélicos, narrados por sus propios protagonistas o testigos de los mismos, con un orden temporal.

Por su propia etimología, estamos ante relatos en el que se observa una sucesión temporal de acontecimientos, con un hilo conductor. Relatos cronológicos referidos a lo sucedido entre un periodo delimitado (hora, día, semana,...). Bernal Rodríguez¹⁰ la define como "una información de hechos noticiosos, ocurridos en un período de tiempo, por un cronista que los ha vivido como testigo, investigador, e incluso, como protagonista y que al mismo tiempo, que los narra, los analiza, e interpreta, mediante una explicación personal". Y continúa " El cronista suele ser un experto que realiza su labor con continuidad desde el propio escenario de los hechos o sus inmediaciones". En deporte, será por tanto, el seguimiento y relato de una competición deportiva, de un equipo o deportista.

Frente a otros géneros periodísticos, la crónica en el deporte permite cierta libertad a la hora de escribir o hablar de eventos deportivos, al no precisar ceñirse de manera estricta a la actividad deportiva.

10) M. Bernal Rodríguez, "La crónica periodística, tres aproximaciones a su estudio", Padrilla Libros Editores y Libreros, Sevilla, 1997, p. 27.

La crónica de un acontecimiento de esta índole supone un respiro en el sentido de poder abordar otros temas sin salirse del principal motivo. Es por tanto normal, hacer una semblanza de la ciudad, zona o país donde tiene lugar el suceso deportivo y comentar aspectos que pueden ser desconocidos, con el objetivo de introducir en el escenario de la competición a lectores o receptores del medio en general. Todo ello faculta al periodista deportivo, a tomarse la libertad de exponer en estilo diferente al normal, cuestiones fuera de la temática deportiva. En cualquier caso el periodista deportivo deberá ser un buen conocedor y sobre todo entusiasta del deporte y como señala Alcoba "y si es o ha sido practicante mejor que mejor, pues de su experiencia, puede extraer la base para redondear su formación periodística".

Las crónicas deberán ser atractivas y presentar a los receptores de los medios aspectos diferentes a los habituales en el tratamiento del deporte que trate en cuestión. Aquí podrían entrar datos y estadísticas del evento, recordándose así mismo hechos y curiosidades. Ello no impide, dentro del texto, informar el seguimiento realizado a equipos y deportistas en sus entrenamientos y los momentos de ocio, sin olvidar añadir las anécdotas que hayan podido surgir alrededor de todo el ambiente deportivo.

La crónica es un género de escape para dar rienda suelta, sin exagerar, a las virtudes literarias y culturales del periodista deportivo.

Como cualquier periodista, el especialista en deporte debe ser consecuente con el código ético, a través del cual se reconozca su imparcialidad. Según Alcoba¹¹ "el periodista deportivo es, ante todo, un observador imparcial con la obligación de estar preparado para ofrecer una opinión sincera y realista". Pese a todo la crónica, tendrá una carga subjetiva importante, que dependerá de cada caso y circunstancia que haya acontecido en cada partido.

11) Antonio Alcoba, "Cómo hacer periodismo deportivo", Ed. Paraninfo, Madrid, 1993, p. 64.

c) Evolución de las crónicas deportivas

En este apartado se dará a conocer un poco de la historia sobre la evolución de las crónicas deportivas y de esa forma se observará, brevemente, el manejo del lenguaje.

Su estructuración y forma de representación han evolucionado con el paso del tiempo. La prensa escrita fue la que inició la parcela deportiva en sus páginas. Joaquín Marín¹² afirma que: "la aparición de este género específico se debió a la importancia cada vez mayor adquirida por el deporte a finales de Siglo XIX, y sobre todo en la primera mitad del XX hasta alcanzar el auge actual". Según Antonio Alcoba¹³ "puede que el interés por la información deportiva tuviera uno de sus elementos más importantes en la restauración de los Juegos Olímpicos. En los primeros de ellos de la era moderna celebrados en Atenas en 1896, entre los setenta mil espectadores, testigos de las competiciones, se encontraban los corresponsales del diario parisino Le Figaró y el londinense The Times, ellos empezaron a publicar ya las primeras crónicas sobre deportistas y resultados". (Alcoba, 1993:156)

El deporte fue introducido en los diarios al darse cuenta los propietarios de los periódicos del interés que dicha actividad despertaba en los ciudadanos. En la primera mitad del Siglo XIX aparece en Londres el primer diario especializado en deportes Sportman, denominado más tarde Sporting Life. En 1892 en Francia surge el primer diario deportivo, Le Vélo. En España hasta 1906 no aparece el primer diario especializado, El Mundo deportivo. Sobre esta época surgirán también otras publicaciones como La Semana Madrileña, El Sport Español, Crónica del Sport o La Revista Ilustrada de Sports. Los primeros informadores de temas deportivos en los periódicos no fueron periodistas, sino escritores aficionados a un fenómeno incipiente, que realizaban comentarios con el estilo propio de la época, retórico y muy floreado. A finales del pasado siglo la crónica deportiva formaba parte de los sueltos incluidos en los ecos de sociedad, con una extensión no superior a las veinte líneas y con un

12) Joaquín M. Marín, “La crónica deportiva”, 2001, p. 5.

13) Antonio Alcoba, “Cómo hacer periodismo deportivo”, Ed. Paraninfo, Madrid, 1993, p. 156.

contenido que se limitaba a reseñar el campo, el árbitro, las alineaciones y autores de los goles en el caso del fútbol. Léxicamente dominaba la presencia de anglicismos, relacionados con la jerga de la disciplina deportiva.

En la década de los diez se añade a la crónica una valoración de la actuación individual de los jugadores. Siguen dominando los anglicismos puros. En los años veinte, se adoptan modelos de crónicas extranjeras con un estilo divulgador, en el que se produce una primera reducción de anglicismos. No se usan recursos tipográficos que separen las distintas partes de las crónicas, a excepción de la distinción del titular y el cuerpo de la crónica. A partir de 1926 se adopta el modelo francés para mezclar la objetividad y la subjetividad. El modelo francés es una forma mixta entre los contenidos realistas del deporte y el enlace con sus aspectos superficiales para dar amenidad. Entre 1938 y 1956 se crea un patrón de crónica española, que adopta formas del modelo francés y que se caracteriza por eliminar extranjerismos y por enlazar los aspectos superficiales de la competición deportiva con las formas culturales despolitizadas impuestas por el gobierno franquista y con valores históricos.

En la actualidad, el cronista no sigue una estructura interna fija, la crónica actual es un género con unas características morfológicas y sintácticas propias. Presentan como principales rasgos léxicos la formación de subcódigos que recogen cambios de sentido de términos, procedentes de otras áreas sociales, discurso repetido y aspectos de retórica.

De hecho hay varios autores que hablan de crítica deportiva refiriéndose a la crónica. Sin embargo para otros como Martínez Albertos¹⁴ la crítica debe reservarse a aquellas actividades humanas que encierran cierta dimensión cultural e ideológica y el deporte no se encuentra entre ellas.

14) J.L. Martínez Albertos, “Curso general de redacción periodística”, Ed. Revisada, Madrid, 1992, p. 346.

I.4.1.3. Teoría sobre Expresiones Idiomáticas

Tras haber realizado un breve análisis sobre el lenguaje en la prensa deportiva, ahora nos abocaremos al estudio de las **expresiones idiomáticas**, tema de este análisis, apoyados en las teorías de algunos autores.

Tomando en cuenta el punto de vista de Julia Sevilla Muñoz¹⁵ en su texto *Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés – español)*, existe una multitud de términos para denominar las unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales. Estos apelativos según Sevilla se encuentran en mayor o menor medida en otras lenguas como el francés: *expression idiomatique*, *expression figée*, *expression imagée*, *idiotisme*, *locution*, *cliché*, *tournure*, *phrases faite*, *phrase proverbiale*, *proverbe*, *diction*.

La autora destaca que se suele hacer un uso indistinto de tales designaciones debido al desconocimiento por esta parcela lingüística o porque estas unidades lingüísticas presentan muchos rasgos comunes, lo que provoca una gran confusión, no sólo terminológica sino también conceptual; a menudo no se sabe cómo llamarlos y, menos aún definirlos.

Todas estas configuraciones lingüísticas contienen un elemento abstracto y su significado final no resulta de la suma de los significados parciales de sus componentes; rasgo que Alberto Zuluaga¹⁶ llama la idiomaticidad.

Por otra parte, Eva Samaniego Fernández¹⁷ en su trabajo *Estudios sobre la metáfora* dedica un espacio para aclarar que las expresiones fijas (locuciones, expresiones idiomáticas y modismos) no son siempre dichos y refranes. Para ello se apoya en el concepto de

15) Julia Sevilla Muñoz, “Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés- español), Universidad Complutense de Madrid.

16) Alberto Zuluaga, “Introducción al estudio de las expresiones fijas, 1980.

17) Eva Samaniego Fernández, “Estudio sobre la metáfora”, 1998.

Lipka (1990:96)¹⁸, quien define este tipo de unidades como “formally complex linguistic expressions whose meaning is not derivable from that of their constituents”. Indica que esta definición puede abarcar desde lexemas compuestos relativamente simples como el inglés “Holiday”, “Día feriado”, colocaciones fijas como “Black market”, “Mercado negro” o expresiones más complejas como “Kick the bucket”, “Estirar la pata”.

Por su parte, Julio Casares¹⁹ define la locución así: "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes". (Casares, 1992:170)

Casi todos los autores coinciden, al definir locución, en la característica de fijación o lexicalización. En este sentido, conviene definir, en relación con las expresiones fijas, el término "lexicalización", estrechamente ligado al término "idiomatización". Según Lipka (1983:927)²⁰ la lexicalización es un proceso gradual e histórico que entraña cambios semánticos y fonológicos y la pérdida de motivación. Este autor define la lexicalización como “The phenomenon that complex lexical items, through frequent usage, may lose their syntagmatic nature and tend to become formal units with specific content”. (Lipka, 1990:97, citado en Samaniego).

Samaniego sostiene que es éste quizá el tipo de UF que participa de los textos especializados de una forma menos peculiar, manteniendo normalmente el mismo significado en todos los géneros textuales, campos conceptuales, etc. Sin embargo, subraya que las **expresiones idiomáticas** también están presentes en los textos especializados, aunque su análisis no está dentro del alcance de la terminología sino más bien de la lexicografía.

18) L.Lipka, *An Outline of English Lexicology*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990.

19) J. Casares, “Introducción a la lexicografía moderna”, Madrid, 1992 [1950], Madrid: C.S.I.C., p. 170.

20) L. Lipka, 1983, Tokio, pp. 926 – 928.

Para confirmar nuestro punto de vista sobre la incomprensión de algunas expresiones idiomáticas, como es el caso de “balón llovido” que en el léxico deportivo significa enviar un centro alto, o “hacer aguas”, fallar en la marcación, tomamos el texto *Peruanismos*²¹, el cual destaca que el español en el Perú se ha visto enriquecido por una serie de aportes de las lenguas

precolombinas, así como de la creatividad popular en la elaboración de **expresiones idiomáticas** de carácter regional o generacional. En algunas circunstancias una asociación de peruanismos en una misma frase puede llevar a una incomprensión total por parte de otro sujeto hispanohablante no oriundo del Perú.

Esta situación se ilustra con la anécdota de una dama peruana residente en España y que llama por teléfono a una empresa solicitando ayuda:

“Hola buenos días. Por favor, envíeme con urgencia un gasfitero, que se ha malogrado el caño de la tina”.

El interlocutor no va a entender prácticamente nada porque el mensaje en España debería decir:

“Hola buenos días. Por favor, envíeme con urgencia un fontanero, que se ha averiado el grifo de la bañera”.

A partir del ejemplo podemos observar que el uso de algunas expresiones idiomáticas influyen directamente en el significado que el interlocutor realizará.

I.4.1.4. Teoría sobre la Metáfora

A través del estudio de este trabajo hemos podido apreciar que en el lenguaje especializado del campo deportivo a menudo se utiliza la metáfora y la metonimia, por lo que se considera de importancia conocer el concepto acerca de estos tropos²².

21) Merci a EDB, www.ammesty/international.be/doc/imprimesans.php3?id_article=1846 “Peruanismos”, 2002.

22) Tropos: “Figuras por medio de las cuales se hace que una palabra tome el significado que no es propiamente el significado preciso de esa palabra”. (Du Marsais: *Traité des tropes*, t.I, 4. *Tratado de los tropos*, traducción José Miguel Oléa, 2 vols, Madrid, Aznar, 1800, p. 22).

De acuerdo con la definición del libro *Introducción a la Moderna Gramática Española* (Escarpanter, 1980:218-219): “ la metáfora es una palabra de origen griego que significa transposición, sustituir el nombre de una cosa por el de otra semejante en algún aspecto”, por ejemplo: el ocaso de la vida por la vejez; red de ferrocarriles porque el dibujo sobre el mapa tiene semejanza con una red; arterias por calles principales de una ciudad, o borrachera de goles, por muchos goles (este último ejemplo extraído del presente trabajo).

Tomando en cuenta el concepto de E. Rivano F. en su texto *Metáfora y lingüística cognitiva* “la metáfora es un apareamiento entre dos dominios conceptuales en el sistema conceptual”.

Un apareamiento, por su parte, es un entramado de correspondencias entre estos dominios. (para ello el autor opta por traducir mapping como "apareamiento". También usa formas como "mapeo" y "mapear"). De modo que una expresión metafórica (palabra, frase, oración) es una realización (superficial) de este entramado de correspondencias conceptuales, que es la metáfora.

En las distintas teorías tradicionales sobre metáfora, desde Aristóteles (ver Rivano, J., 1986), el análisis más bien se mueve justamente en ese nivel superficial, de realización lingüística. Hay, por cierto, por ejemplo en I. A. Richards (1936), Ernst Cassirer (1946), Max Black (1962) y Paul Ricoeur (1979), intentos contundentes de ver en la metáfora un mecanismo estructurado y un fenómeno del espíritu o de la cognición. Pero hay contrastes importantes entre la manera lingüístico-cognitivista de estudiar la metáfora y las múltiples variantes que le preceden: Los lingüistas han llevado el análisis al nivel general del lenguaje cotidiano, incluyendo así todo otro tipo de lenguaje. Se opera, además, con la noción de sistema (conceptual), lo que impulsa a establecer las relaciones conceptuales que subyacen las distintas expresiones, relaciones que llevan a generalizaciones con validez empírica (es decir, adecuación con los usos lingüísticos y capacidad de predicción).

La metáfora es para la mayoría de la gente un artificio de la imaginación poética y la ornamentación retórica -algo que pertenece al lenguaje extraordinario, más que al lenguaje ordinario-. Además, típicamente se ve a la metáfora como algo característico sólo del lenguaje, un asunto de palabras, más que del pensamiento y la acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que puede arreglárselas perfectamente bien sin la metáfora. Hemos encontrado, por el contrario, que la metáfora es prevalente en la vida cotidiana, no sólo en el lenguaje, sino también en el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente metafórico en su naturaleza (Lakoff & Johnson, 1980:3 citado en E.Rivano F.).

Es una concepción generalizada la de la metáfora como una figura de adorno. Se piensa en expresiones como "mi cielo", "mi caramelo", "mi flor", "ojos turquesa", "boca de fresa", etc. La poesía de Rubén Darío está llena de estos ornamentos. La metáfora también se asocia al buen gusto, al uso elogiante, tanto en la poesía como en la prosa poética y la oratoria pública.

La percepción generalizada, sin embargo, es de la metáfora como figura del poeta, no, por ejemplo, del político o del estadista. Y la percepción generalizada, además, deja a la metáfora en el plano de lo innecesario, lo superfluo.

Pero más allá de este plano dramático donde juega la metáfora, el desarrollo de este texto sitúa a la metáfora en el sistema conceptual ordinario, que es, generalmente, inconsciente:

Si estamos en lo cierto al sugerir que nuestro sistema conceptual es en gran parte metafórico, entonces nuestra manera de pensar, lo que vivimos y lo que hacemos a diario es en gran medida asunto metafórico.

Pero nuestro sistema conceptual no es algo de lo que estemos conscientes normalmente. En la mayoría de las cosas que hacemos diariamente, simplemente pensamos y actuamos en forma automática, siguiendo ciertas líneas. Cuáles sean estas líneas no es en absoluto obvio. Una manera de averiguarlo es revisando el lenguaje. Como la comunicación se basa en el mismo sistema conceptual que usamos al pensar y al actuar, el lenguaje es una fuente importante de evidencias para la naturaleza de ese sistema. (ibíd.:3).

En otras palabras podemos decir que las metáforas pueden ir dirigidas a fines totalmente diversos. Mientras unas están hechas con la intención de embellecer la realidad - oro por cabellos rubios -, otras veces el deseo del autor es el de aumentar la fuerza expresiva de sus palabras como es el caso de las crónicas deportivas, prescindiendo por completo de la belleza: disparos envenenados por remates fuertes (ejemplo extractado del estudio).

I.4.1.5. Teoría sobre la Metonimia

La metonimia, según los conceptos de Lakoff & Johnson²³ (1980:capítulo 8) y Lakoff & Turner²⁴ (1989:100-106) es un apareamiento dentro de un mismo dominio conceptual (y no entre dominios, como es el caso de la metáfora).

De modo que una entidad dentro de un dominio puede referirse a otra entidad en el dominio (metonimia, en términos clásicos) o bien una entidad del dominio puede usarse para referirse a todo el dominio o el dominio entero a una entidad en el dominio (sinécdoque). Como hemos visto, en el apartado anterior, en la metáfora según E. Rivano existen dos dominios conceptuales, y uno es entendido en términos del otro. La estructura del dominio de origen se exporta al dominio meta.

En la metonimia, en cambio, Tomando el concepto de E. Rivano podemos decir que dado que se involucra un solo dominio conceptual, no habría tal exportación: la estructura de ambos lados del apareamiento es la misma.

Dicho en otras palabras, en la metonimia tenemos una relación de contigüidad, de posesión, de grado o proximidad, de pertenencia a un mismo grupo, especie. La sinécdoque la podemos incluir dentro de la metonimia, y consiste en la sustitución de la parte por el todo o del todo por la parte.

23) G. Lakoff, & Mark Johnson, "Metaphors we live by", Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

24) G. Lakoff, & Mark Turner, "More than cool reason", Chicago: The University of Chicago Press, 1989.

Así por ejemplo: en una expresión como "Doctor Ramos, lo llaman de Pabellón", tenemos metonimia de **lugar (de trabajo) por persona (trabajador)**. Pero también aquí parece activarse la metonimia de **lugar por función**.

En una expresión como "es el cerebro de la clase" tenemos metonimia de **órgano por función**. Análoga a la anterior es la metonimia **lugar por institución**, como en expresiones del tipo "El Vaticano aún no absuelve a Galileo" o "La Casa Blanca declaró..". Pero aquí también aplica **lugar por persona (en el poder)**. En una expresión como "el Congreso así lo decidió" **tenemos institución por persona**.

De la misma forma que los ejemplos que acabamos de ver, presentados por E. Rivano, en el estudio de este trabajo también se identificó la metonimia como en el caso de **murallas defensivas por nueve jugadores en el sistema defensivo**.

I.4.1.6. Teoría sobre Neologismo

Según Martín Vivaldi²⁵ neologismo en general es: “toda palabra nueva y también una acepción o un giro nuevo que se introducen en una lengua”. (Vivaldi ,1969:166).

De esta definición resumimos que el neologismo puede manifestarse de varias maneras: por una palabra nueva que puede ser creada como, por ejemplo, derivada del nombre de una persona “marxismo”; procedente de la propia lengua, pero modificada por la adición de un prefijo o un sufijo “mismamente”; tomada de una lengua viva y ahí se lo denomina de “préstamo léxico”; o de una lengua muerta, en cuyo caso se denomina “cultismo”. También surge el neologismo a través de una palabra ya utilizada a la que se le atribuye un significado nuevo, por ejemplo, “camello” que hoy en día es una persona que transporta drogas.

25)Martín Vivaldi G., “Curso de Redacción”, 1969 6ta. Edición, Madrid, p. 166.

I.4.1.7. Teoría sobre Anglicismo

De acuerdo con la definición del *Diccionario de la Real Academia Española. Ed. 21ª*, anglicismo se entiende como: “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa o como empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”.

Los anglicismos son considerados como préstamos de origen inglés, es decir, son palabras del inglés cuya forma ya se ha adaptado al idioma receptor ya sea de forma fonética o en su forma original. La Enciclopedia Salvat añade: “costumbres, usos, maneras, etc., de los ingleses y manía de imitarlos”. (Barcelona, 1976).

Desde la perspectiva normativa o preceptiva, el anglicismo es considerado como “barbarismo”, que consiste en la aceptación de palabras extrañas al idioma propio. Con el término *barbarismo o extranjerismo* se designa a toda palabra, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero. Los extranjerismos tienen diversas denominaciones según el país de procedencia del vocablo extraño, así se tienen los germanismos –del alemán, los galicismos –del francés-, los anglicismos –del inglés-. (Vivaldi, 1969: 166).

I.4.1.8. Teoría sobre Tecnicismo

Martín Alonso²⁶ define el tecnicismo así: “ es todo término privativo de las ciencias, artes y oficios”. (Alonso, 1967:233).

Por su parte, Angel López G.²⁷ señala que: “en el lenguaje de los medios de comunicación los tecnicismos son propios del periodismo especializado”. (López, 1996: 128).

26) Martín Alonso, “Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo”, octava edición, Aguilar, S.A. de Ediciones Madrid- España, 1967, p. 233.

27) Angel López García, “Escritura e Información: La Estructura del Lenguaje Periodístico”, Edificiones Cátedra, S.A., Madrid- España, 1996.

Samuel Gili Gaya²⁸ menciona que “si bien los tecnicismos viven confinados en el círculo de los especialistas, éstos van penetrando en la lengua coloquial”. (Gili Gaya , 1964: 272).

Esta definición la confirmamos con el criterio de Julio Casares, quien afirma que “el número de tecnicismos alcanza hoy entre todas las ciencias, cifras muy superiores a las halladas en los diccionarios más completos del idioma general “. (Casares citado en Gili Gaya, op.cit.:271).

I.4.1.9. Teoría sobre Regionalismo

De acuerdo con el concepto que presenta Jesús Gútemberg en el libro *Concepto de ‘Americanismo’ en la Historia del Español* se resume que se entiende por regionalismo: “todo hecho de lenguaje cuya ocurrencia difiere entre una región y otra”. (Gútemberg,1984:93).

Dentro del propósito de comprobar que la divergencia entre una región y otra es el distintivo fundamental del regionalismo, Gútemberg toma en cuenta las definiciones basadas en el criterio de difusión geográfica, ya sea *stricto sensu* o *lato sensu*.

El término *stricto sensu* se entiende en el sentido de llamar regionalismo al vocablo de uso exclusivo de cada país, y que en su difusión geográfica no traspasa los límites del territorio considerado. *Lato sensu* se entiende en el sentido de llamar regionalismo al vocablo que en su difusión geográfica sea usado en dos o más países.

28) Samuel Gili Gaya, "Lenguaje de la Ciencia y de la Técnica" en Presente y Futuro de la Lengua Española Vol II, Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid- MCMLX IV, 1964, pp.271-272.

I.5. Delimitación conceptual de la lexicología y la lexicografía

Después de haber establecido algunos aspectos teóricos sobre el lenguaje en el periodismo deportivo, además de las teorías lingüísticas sobre expresiones idiomáticas, metáfora, metonimia, neologismo, anglicismo, tecnicismo y regionalismo, en este apartado corresponde determinar qué es lo que se entiende por lexicología y lexicografía, para, posteriormente, dar paso a la propuesta para la elaboración de un glosario basada en los aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios de Günther Haensch (1982:cap.9).

Los términos de lexicología y lexicografía así como otros términos lingüísticos se definen de los más diversos modos por diferentes autores.

Nosotros tomaremos los conceptos de Julio Casares, quien en su *libro Introducción a la lexicología moderna*, para diferenciar la lexicología de la lexicografía dice: "...de igual manera que distinguimos una ciencia de la gramática y un arte de la gramática, podemos distinguir dos

facultades que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la **lexicología**, que estudia las materias desde un punto de vista general y científico, y la **lexicografía**, cuyo cometido principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el arte de componer diccionarios”. (Casares, 1992:10).

En otras palabras podemos decir que la **lexicología** estudia las unidades léxicas desde una perspectiva teórica general, mientras que la **lexicografía** posee una función utilitaria: técnica de la confección de diccionarios. Se encarga de organizar las palabras en un repertorio y sigue un orden establecido, aportando la mayor información posible sobre sus usos.

I.5.1. Diccionario, glosario, léxico y vocabulario

Una vez establecidos los conceptos de lexicología y lexicografía, ahora daremos una caracterización de los tipos de trabajos lexicográficos (diccionarios, glosarios, vocabularios, léxico, etc.) que se pueden distinguir.

Günther Haensch en su libro *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI* aclara que: “no existe ningún nombre genérico para designar todos los diccionarios, vocabularios, glosarios, nomenclaturas, etc. Se han usado los términos según:

Obras lexicográficas, término apropiado para diccionarios y vocabularios de cierta extensión, pero no para un glosario de cuatro páginas.

Repertorios o inventarios lexicográficos, estos dos términos son más neutrales porque pueden aplicarse de la misma manera a un glosario de pocas páginas que a un diccionario voluminoso”. (Haensch, 1997:46).

Este aspecto no está en discusión en este trabajo, por lo que nos abocaremos a conocer las definiciones de diccionario, glosario, léxico y vocabulario.

Todos consultamos un diccionario, un glosario, un vocabulario, etc. (con mayor o menor frecuencia) para conocer el significado de las palabras y con ello comprendemos el lenguaje, pero en muy pocas ocasiones surge la inquietud de averiguar qué los caracteriza o diferencia. Por otra parte, al utilizar un diccionario no se nos ocurre pensar en el lexicógrafo o los lexicógrafos que han elaborado el diccionario que estamos utilizando.

Respecto a este tema, Manuel Alvar Ezquerro en su libro *Lexicografía descriptiva* afirma que: “el **diccionario** refleja las voces de una lengua, mientras que el **léxico** contiene una parte de esas voces, las utilizadas por el autor bien entendido, el léxico puede ser también sólo una obra, ya sea de autor conocido o desconocido, por ejemplo el léxico de Cervantes o el léxico del Quijote”. (Alvar Ezquerro, 1993:67).

En cuanto a la definición de **glosario** el mismo Alvar Ezquerro afirma que es “un catálogo de palabras obscuras” o desusadas con definición de cada una de ellas”. (op.cit.: pág. 68).

Por su parte, Günther Haensch en el libro *Los Diccionarios del Español en el Umbral del siglo XXI* define el glosario como: “Un repertorio o listado, generalmente no muy extenso, de palabras que pertenecen a un subconjunto del léxico, por ejemplo, terminologías técnicas, palabras coloquiales o jergales. El término glosario indica, en este caso, que la colección de vocablos en cuestión no pretende ser ni exhaustiva ni sistemática”.

(Haensch, 1997:46-47).

La definición de **vocabulario** según Alvar Ezquerro “en el orden lexicológico es el conjunto de palabras de un idioma; y en el orden lexicográfico, una parte de los términos de la lengua, -con explicaciones sucintas-, escogidas de acuerdo con criterios extralingüísticos” (op.cit.: pág. 70).

I.5.2. La estructura de la definición semántica en el diccionario

Tras haber conocido las definiciones de los repertorios lexicográficos, en especial del glosario, ahora conoceremos aspectos relacionados con la estructura de la definición semántica en el diccionario.

Según Reinhold Werner, al referirse al capítulo de *La unidad léxica y el lema* afirma que: “en el tipo más frecuente de diccionario tradicional, un artículo se lo compone, por lo general, de dos

partes principales: la primera es el significante léxico, sobre el cual se ha de dar la información, que suele llamarse ‘lema’, ‘palabra clave’ o ‘voz guía’, y la segunda es la ‘parte definitoria’, la definición semántica propiamente dicha, de la que se supone, a menudo, que ella sola ya cumple la función de una explicación del significado”.

(Werner, 1982:259).

29) Palabras que a juicio del redactor sean desconocidas para la persona que vaya a manejar el texto.

I.5.3. El diccionario y el habla

De acuerdo con los criterios de Stefan Ettinger, autor de *La variación lingüística en lexicografía*, “el término ‘habla’ desempeña un papel importante en la lexicografía, pero hay que considerarlo en estrecha relación con la norma. Mientras que la norma representa una selección entre las posibles variantes del sistema, y esta selección depende de numerosos criterios, a nivel del habla obtenemos, en el ámbito del vocabulario, los diferentes significados que solamente pueden determinarse por el contexto y la situación y deben considerarse como variantes léxicas de una unidad significativa de otro nivel superior”. (Ettinger, 1982:379).

Estos conceptos nos dan una clara idea que en las lenguas existen registros lingüísticos y cada grupo de hablantes domina más de uno. Un mismo hablante se expresará de manera distinta según se dirija a un auditorio de personas cultas, a sus colegas o compañeros de trabajo o a su familia, por ejemplo. En cada una de estas situaciones escogerá las palabras, las agrupará formando frases con ellas y adoptará ciertas convenciones en cuanto al movimiento de las manos, la altura de la voz y otros elementos que, sin ser lingüísticos, también intervienen en la comunicación. Pero en todos estos casos es posible actualizar el mismo significado, cambiando sólo la expresión y con independencia de que el oyente sea una persona o grupo culto, técnico o familiar..

I.5.4. Diferenciación diatópica, diastrática y diafásica

Los lexicógrafos han señalado siempre las diferenciaciones dentro de una lengua, es decir los niveles y registros lingüísticos a los que nos referíamos en el apartado anterior.

Para tener una idea clara de estas diferenciaciones vamos a tomar los conceptos de Stefan Ettinger³⁰, quien afirma que éstas son importantes para la lexicografía, a fin de hacer posible cierto orden en las entradas del diccionario.

30) Véase el libro “La lexicografía” de G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner, Madrid, Ed. Gredos, 1982, pp. 381-385.

Según Stefan Ettinger, “la diferenciación **diatópica** se refiere a los conceptos de ‘dialecto’, diferencias espaciales (geografía lingüística, ejemplo los atlas lingüísticos de casi todas las grandes lenguas europeas, con los correspondientes glosarios). La diferenciación **diestrática** se refiere a las variantes lingüísticas verticales. Las diferencias entre los distintos grupos sociales. Esta clase de diferencias, definidas también como lenguas de grupos, reflejan en cierto modo la estructura social de los hablantes de una lengua. Dentro de las lenguas europeas, se observan diferencias diastráticas de sexo, edad y estrato social. La diferenciación **diafásica** se refiere a los estilos lingüísticos de una lengua que se usan de acuerdo con determinadas situaciones lingüísticas, como el lenguaje familiar, el lenguaje culto, etc.”. (Ettinger, 1982: 381-385).

I.5.5. Tecnolectos y terminologías

Stefan Ettinger (1982:389) define por ‘**tecnolectos**’ o ‘**lenguas de especialidad**’ los “lenguajes de grupo”. Esta definición, desde el punto de vista lingüístico, se encontraría clasificada dentro de la diferenciación diastrática, pero el autor indica que por la importancia que tienen y que van adquiriendo cada día para la formación de palabras la trata como grupo aparte.

Estos criterios nos llevan a pensar que en el estudio de lenguas especializadas es preciso tener en cuenta no sólo el aparato lingüístico, es decir el conjunto de recursos y procedimientos de que se sirve el hablante para comunicar un conocimiento especializado, sino también las repercusiones en el medio en que se desempeña.

Más adelante, Ettinger señala que “El lenguaje técnico se define a partir de su campo de aplicación y por ello es diferente el grupo regional o social al que pueda pertenecer el hablante.

En el vocabulario del lenguaje técnico aparecen expresiones o que no existen en el vocabulario de la lengua común o bien han adoptado un significado propio de la especialidad” (op.cit.1982:391).

En cuanto a las terminologías, el mismo autor afirma que: “además de los tecnolectos, hay que tener en cuenta las terminologías que pertenecen a un tecnolecto”.

Generalmente, el vocabulario de una especialidad se presenta en forma de terminología, es decir, un conjunto de términos específicos de una técnica, de una ciencia, de un arte o de cualquier actividad humana (por ejemplo los deportes).

I.6. Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios

En este capítulo se plantearán los aspectos más importantes de la elaboración de un diccionario o glosario, basados en las sugerencias de Haensch (1982:cap.9).

I.6.1. Selección de entradas

De acuerdo con la propuesta de Haensch, existen cuatro criterios que determinan la selección de entradas de un diccionario, glosario, etc. A tres de ellos el autor los llama ‘**externos**’: el primero por su finalidad (descriptiva, normativa, etc.), el segundo, el grupo de usuarios al que va destinado (especialistas, traductores, alumnos de bachillerato, público culto, etc.), el tercero, su extensión. El cuarto, es de índole ‘**interna**’, se refiere al método de selección de unidades léxicas.

.a) Criterios externos

Finalidad de los diccionarios

Al recoger materiales para un diccionario se debe tener presente su finalidad, para recoger el máximo de unidades léxicas de acuerdo con ella, y evitar la incorporación de vocablos ajenos, por ejemplo, en un diccionario especializado sólo hay que dar lugar a los términos técnicos

propiamente dichos (con la correspondiente fraseología) y excluir las palabras pertenecientes al vocabulario común.

Grupos de usuarios

En lo que respecta a los usuarios, hay que determinar de antemano a quién se dirige el diccionario, glosario, etc., por ejemplo, en un glosario multilingüe de peletería destinado a los especialistas, prácticamente no será preciso dar definiciones. Lo que éstos quieren encontrar, en el glosario, son los equivalentes de una voz determinada en otras lenguas, por ejemplo, español *caloyo*, francés *mouton doré*, alemán *Spanisch-Lamm*, etc., sin que sea preciso explicar a qué realidad lingüística hacen referencia estos términos.

En un diccionario general monolingüe, en cambio, el usuario esperará tanto la definición de la unidad léxica que le interese, como toda clase de indicaciones sobre su uso.

Extensión de los diccionarios

La extensión de un diccionario, es decir, el espacio disponible para el autor o los autores, incluye también en la selección de entradas, ya que ésta tiene que elaborarse en función de la finalidad y del público al que va destinado, pero tomando en cuenta siempre el espacio disponible. Las entradas seleccionadas para un diccionario deben formar un conjunto armonioso y equilibrado en sí, que quepa en el espacio disponible.

b) Criterio interno

Se refiere al método de selección de unidades léxicas según principios lingüísticos, tomando en cuenta los criterios externos, es decir la finalidad del diccionario, sus usuarios y el espacio disponible, para que los diccionarios puedan verdaderamente cumplir su misión.

a) Frecuencia de uso

La selección de entradas para un diccionario se hará, en primer lugar según el criterio de frecuencia. Esta se puede determinar por el análisis estadístico de un corpus, completado por encuestas orales. El análisis estadístico de las palabras recogidas en un corpus nos dirá qué

palabras se usan con la frecuencia suficiente para incluirlas en el diccionario, especialmente en el caso de neologismos y tecnicismos.

b) El material léxico

En lo que concierne al material léxico éste debe constituir la estructura fundamental de la elaboración de un diccionario y, en este trabajo, de un glosario. Haensch presenta diversos tipos de unidades léxicas que deben registrar los diccionarios de la lengua española. Entre éstos podemos citar:

- Palabras simples como: casa, automóvil, trabajar, ola.
- Colocaciones usuales como: un éxito clamoroso, rojo como una amapola, trabajas como un negro.
- Unidades fraseológicas (de sentido transparente) como: dar un paseo, plantear un problema, echar un trago.
- Modismos (hasta frases enteras, por lo general no identificables por el sentido de la suma de los componentes): no es ninguna cosa del otro jueves; meterse en camisa de once varas; cantar cuatro claras; estar en el ajo.
- Nombres comunes que se usan en vez de nombres propios y denominaciones perifrásticas: la ciudad-luz (París); la Ciudad Condal (Barcelona); el sexo débil, el líquido elemento, el primer mandatario. Aquí se habrían de tener en cuenta también los nombres populares, a veces muy expresivos, que designan determinados productos comerciales (marcas, modelos, etc.). Al leer en un texto español escrito en Bogotá *cucarón* o en un texto francés *coccinelle*, un alemán no siempre puede adivinar (según el contexto) que se trata del Volkswagen llamado en alemán *Käfer*. En la frase *se compró un tiburón de segunda mano*, la voz *tiburón* no se refiere a un escualo, sino a los modelos ID y DS de los automóviles Citroën. Si se trata de ayudar al usuario a descifrar textos (escritos o hablados) habrá que registrar estas denominaciones ‘secundarias’.
- Nombres propios: Los nombres propios plantean ciertos problemas en cuanto a su incorporación en los diccionarios. En un diccionario monolingüe normalmente no se registran los nombres propios de personas ni los nombres geográficos (de ciudades, provincias, países, continentes, mares, ríos, montañas, etc.), con excepción de los casos siguientes:

- a) Los gentilicios como: salmantino; navarro, australiano.
- b) Los nombres propios que tienen, además de su acepción originaria, otra figurada o que aparece en locuciones, modismos, refranes, etc., como: Esto vale un Potosí; ir de Guatemala a Guatepeor; ser un Juan Lanas; más feo que Picio; saber más que Lepe. Es evidente que los nombres propios que han pasado a ser nombres comunes y, como tales, se escriben con minúscula, han de figurar de todos modos en un diccionario general; por ejemplo *jerez, quevedos, celestina, diesel*.. Un problema especial plantean las formas hipocorísticas de nombres de pila en español, que a veces difieren considerablemente de un área a otra. Se pueden identificar fácilmente los nombres de pila más corrientes en su forma normal: Francisco, Jesús, etc. Pero el usuario potencial de un diccionario español no siempre sabrá que formas como *Curro, Cisco, Pancho, Paco*, que en un texto escrito aún destacan por su grafía con mayúscula, corresponden a Francisco. Incluso puede haber coincidencia homonímica entre formas hipocorísticas de nombres de pila con nombres comunes, como ocurre, por ejemplo con chucho, en español peninsular popular ‘perro’, ‘especie de churro o buñuelo’, ‘órgano sexual femenino’, ‘raya (pez)’ y Chucho, forma hipocorística que corresponde a Jesús en el área caribe. Si pensamos en el usuario, habrá que registrar, pues, estas formas, que además presentan grandes diferencias de un área a otra. En los diccionarios bilingües figurarán además los nombres de ciudades, países, ríos, mares, etc., con el correspondiente equivalente en la lengua de destino; por ejemplo: *Bordeaux* (francés) –Burdeos; London (inglés)- Londres.
- Nombres formados con afijos modificadores. Al elaborar un diccionario general de la lengua española, cabe preguntarse si se han de registrar o no los nombres formados con sufijos aumentativos, diminutivos o despectivos, ya que teóricamente se puede formar un número ilimitado de nombres de esta clase, si bien sabemos que en la práctica no se pueden añadir todos estos sufijos modificadores a cualquier palabra.
 - Palabras truncadas. Se deberían registrar los todos modos, con indicación del nivel lingüístico y de la frecuencia con respecto a la norma plena, formas como: profe – profesor (familiar); cole – colegio (familiar); bici – bicicleta (familiar).
 - Formas elípticas. En la lengua moderna se usan muchas formas originadas por elipsis, como, por ejemplo, *caza* (m), en vez de *avión de caza*; *editorial* (m), en vez de *artículo editorial*. Aquí habrá que distinguir entre el uso ocasional o restringido de esas formas y el uso

generalizado.. Muchas de estas formas elípticas se usan con un alto índice de frecuencia (y, no pocas, más que la expresión completa de la que han nacido; por ejemplo, metro ‘ferrocarril metropolitano’, formado por elipsis y truncamiento a la vez). Estas formas elípticas muy corrientes tienen que registrarse en un diccionario, generalmente con la forma de la que proceden,, especificando si esta última se sigue usando o no, y con indicación de la connotación que corresponde a la forma truncada.

- Refranes como: Del dicho al hecho hay gran trecho; La unión hace la fuerza; Gato escaldado, del agua fría huye.

I.5.2. El equilibrio en la selección de entradas

En la elaboración de un diccionario siempre hay que tener presente la selección de unidades léxicas, por lo tanto, éstas deben formar un conjunto armonioso y equilibrado, en el que los tipos de vocabulario no deben aparecer de una forma desproporcionada, por ejemplo, no deben figurar en un diccionario general descriptivo monolingüe ni pocos ni demasiados vocablos literarios, jergales, populares o vulgares; todos estos grupos tienen que estar representados en proporción con el conjunto del vocabulario estándar registrado. Lo mismo ocurre con los tecnicismos y los regionalismos.

Para que exista precisamente ese equilibrio, Haensch aconseja que haya cierto atrevimiento, para acoger, siempre en proporción al conjunto, formas contrarias a la norma, (con la correspondiente caracterización), neologismos, voces populares, vulgares, regionalismos y tecnicismos, y, sobre todo, locuciones, modismos, frases hechas, etc. Entonces el diccionario descriptivo será un reflejo de la realidad lingüística de su época.

I.5.3. Recolección y elaboración de materiales léxicos

La elaboración de un diccionario, glosario, etc., comprende por regla general cinco fases, una vez terminados los trabajos indispensables de planificación previa, éstas son:

- a) Recolección de materiales procedentes de las más diversas fuentes, generalmente en forma de fichas, y en la actualidad también con ayuda de computadoras.
- b) Revisión de los materiales obtenidos y, en su caso, ampliación de la información.
- c) Selección definitiva de entradas.

- d) Redacción del manuscrito.
- e) Impresión o reproducción por otros medios técnicos.

Según el carácter y la extensión de un repertorio lexicográfico, en esta fase pueden intervenir en su elaboración pocas o muchas personas, pero, por lo general, se requiere un trabajo en equipo y, aunque la elaboración de un diccionario corra a cargo de un solo autor, éste tendrá que consultar a una serie de personas para completar y revisar los materiales reunidos.

I.5.4. Estructuración de los diccionarios

Un diccionario está estructurado por :

5. **Macroestructura**, que se refiere a la ordenación de los materiales en conjunto, pueden ser por orden alfabético y clasificación por familias de palabras.

- **Partes del diccionario:**

Un diccionario se compone en general por:

- **Parte introductoria**, que es el prólogo en el que se expone la finalidad del diccionario, el posible grupo de destino, las fuentes utilizadas, y se mencionan el autor. En la introducción figura una serie de explicaciones e instrucciones sobre el uso del diccionario.
- **El cuerpo del diccionario** es la parte que contiene el conjunto del material léxico registrado, llamado también 'catálogo', 'inventario' o 'repertorio'.

6. **Microestructura** comprende la estructuración de los artículos.

Un diccionario o glosario es un extracto estandarizado del conjunto del léxico existente. Se presenta, por lo general, en forma de lista (catálogo, repertorio). Este inventario, que constituye todo el cuerpo del diccionario, glosario, etc., se divide en 'artículos' llamados también 'entradas'. El artículo es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario. Cada artículo se compone de 'lema'.

En la estructuración de los artículos se debe tomar en cuenta:

- El lema y la lematización . Se refiere a las diversas formas que se pueden obtener a partir de un lema, por ejemplo formas conjugadas de una palabra como lemas.

- Entradas sueltas o agrupadas. Se refiere a una sola palabras o familias de palabras agrupadas bajo el lema principal.
- Ordenación del artículo. Se refiere a la ordenación de todos los elementos contenidos en un artículo, hay esquemas más o menos fijos que pueden variar de un diccionario a otro, faltando algunos elementos que según la finalidad y naturaleza de cada obra lexicográfica.

II. SECCIÓN PROPOSITIVA

II.1. Metodología

La investigación se realizó dentro de los siguientes parámetros:

Si analizamos el tipo de investigación tomando en cuenta el punto de vista de la clasificación planteada por Roberto Hernández³¹ en su libro *Metodología de la investigación*, se establece que la misma responde al tipo de investigación exploratoria, por cuanto "... los estudios exploratorios se efectúan cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado...". (Hernández, 1991:58)

Es importante resaltar la utilidad y el propósito general de este estudio en cuanto a la necesidad de entender cómo el mensaje transmitido por los periodistas deportivos puede influir en la comprensión del significado real de cada acción, para de esta manera contar con una base que permita en un futuro plantear algunas estrategias para ayudar a una mejor comprensión de la información deportiva.

Es así que el presente Trabajo Dirigido se inició con la descripción del fenómeno lingüístico sobre la base de un marco teórico que permitió presentar en forma coherente una visión general de la situación lingüística y lexicográfica en la que se encuentra el idioma español frente a la expresiones idiomáticas en la sección deportiva del matutino El Diario de la ciudad de La Paz.

Dados los planteamientos de carácter exploratorio, surge como una necesidad llevar a cabo el estudio en una población accesible, pero que a su vez demuestre el nivel suficiente para responder a nuestros objetivos, que se limitan a la comprensión de expresiones en el ámbito futbolístico.

31) Roberto Hernández, Carlos Fernández, Pilar Baptista, "Metodología de la investigación", 2da. Edición, Ed. Mc. Craw-Hill, 1991, p. 58.

Para cumplir con los objetivos se tomaron en cuenta los siguientes aspectos:

II.1.1. Población de estudio

La población de estudio está constituida por 100 mujeres aficionadas al fútbol de diversas edades y estatus sociales. Este número fue elegido al azar.

Se eligió a mujeres porque históricamente el fútbol ha sido practicado por varones, por lo tanto la decodificación de un mensaje es más sencilla para ellos. En cambio el público femenino gusta de este deporte, pero muchas veces ignora el significado de las expresiones utilizadas durante un encuentro.

II.1.2. Recolección de datos

Considerando que el objetivo de este trabajo es elaborar un glosario como instrumento útil para la comprensión de expresiones futbolísticas utilizadas en la prensa, se obtuvo la información registrada en la sección deportiva del periódico El Diario durante seis meses, desde septiembre de 2002 hasta febrero de 2003.

II.1.3. Cuestionario

Con el propósito de conocer el grado de comprensión de las expresiones futbolísticas, se elaboró un cuestionario con 53 expresiones extraídas de las crónicas, comentarios, notas, entrevistas y reportajes de la mencionada sección.

Para facilitar la comprensión de las expresiones se transcribieron los párrafos completos.

En el cuestionario se incluyó la información de agencias de noticias nacionales e internacionales, porque éstas también son difundidas a través de las páginas deportivas de El Diario.

Para contar con un respaldo que permita conocer el significado de las expresiones registradas en el cuestionario, se apeló a profesionales entendidos en materia deportiva. Para este cometido se visitó en sus oficinas a David Heredia, Toto Arévalo, Igor Centellas y Mario Daza.

II.1.4. Aplicación del cuestionario

La aplicación del cuestionario se realizó en las tribunas del estadio Hernando Siles, ubicado en la zona de Miraflores, los fines de semana, previo a los encuentros deportivos.

II.1.5. Resultados

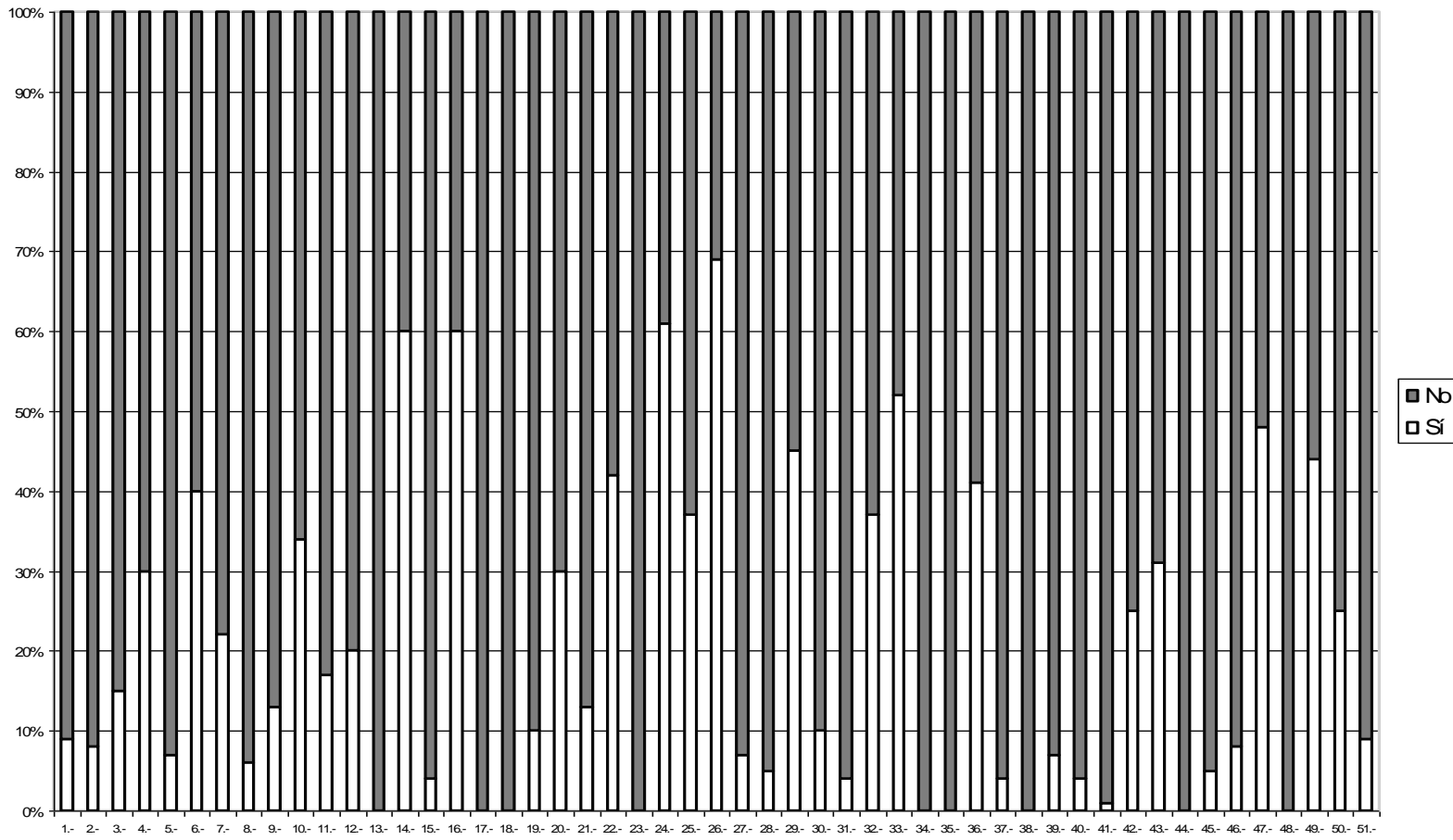
El cuadro adjunto presenta la relación de porcentajes obtenidos tras la aplicación del cuestionario a la población de estudio, de acuerdo con las características del apartado II.1.1.

La frecuencia de resultados refleja que las expresiones registradas en las preguntas (ver anexos) 1, 2, 5, 8, 13, 15, 17, 18, 19, 27, 28, 30, 31, 34, 38, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 48 y 51 presentan un porcentaje de comprensión inferior al 10%, tomando la escala del 0% al 100%. Las preguntas 3, 9, 11, 12 y 21 fueron respondidas adecuadamente por un 20% de la población de estudio. En lo que respecta a las preguntas 7, 20, 42, 43 y 50 alcanzaron el 30% de comprensión. Entre el 30% y 50% se encuentran las preguntas 6, 10, 22, 25, 29, 32, 36, 47 y 49. Del 50% al 60% solamente alcanzaron las preguntas 14, 16 y 33. Finalmente, la pregunta 26 fue la única que alcanzó el 69% de comprensión.

Estos resultados revelan que las expresiones futbolísticas recogidas para el presente estudio, no son comprendidas, en su mayoría, por el público femenino que accedió al cuestionario. Esta afirmación se corrobora en la Gráfica General de Resultados (ver página 40).

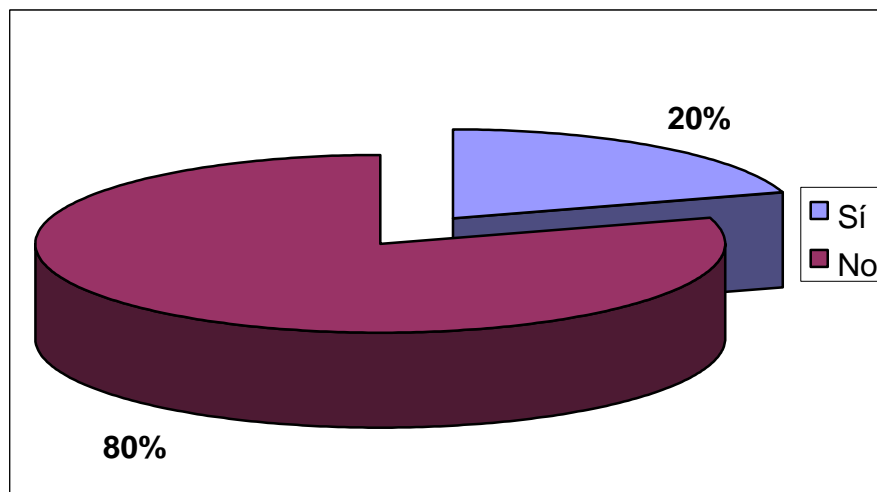
CUADRO DE RESULTADOS SOBRE LAS RESPUESTAS CORRECTAS AL CUESTIONARIO

En el cuadro de variables se observa una relación de porcentajes de las respuestas del cuestionario administrado



GRÁFICA GENERAL DE RESULTADOS

Sí	20%
No	80%



A través de esta gráfica general de resultados, se establece que sólo el 20% de las personas de sexo femenino respondió adecuadamente a las preguntas, el restante 80% desconoce el significado de las expresiones de la muestra.

II.2. Propuesta

Después de los resultados obtenidos con la aplicación del cuestionario y tras las consideraciones teóricas fundamentadas en principios y normas de la lexicografía moderna, se propone, como un instrumento útil para comprender una parte del léxico en este deporte, la elaboración de un glosario con las expresiones más usadas dentro del ámbito futbolístico basándonos en el corpus estudiado.

La presente propuesta pretende demostrar que hay vocablos equivalentes a las expresiones que han sido motivo de análisis en este trabajo, como una alternativa dirigida a los periodistas deportivos. Por otra parte, busca evitar el abuso de términos lingüísticos de difícil comprensión, los cuales tergiversan y dañan el verdadero significado de la información.

Sin duda, la renovación del lenguaje en la prensa deportiva requiere de un estudio especializado que contribuya a educar al público. Este aspecto puede ser motivo de una investigación mucho más amplia en la posteridad con el fin de concientizar sobre una formación lingüística de los periodistas para el desarrollo profesional de su trabajo.

Con los antecedentes mencionados, nos abocaremos a la elaboración del glosario. Para ello se tomará en cuenta los procedimientos y técnicas de la elaboración de un diccionario o glosario planteados por Haensch (1982:cap.9).

II.2.1. Selección de entradas

Los criterios que determinarán la selección de entradas del glosario serán dos: externos e internos.

II.2.1.1. Criterios externos

II.2.1.1.1. Finalidad del glosario

En lo que se refiere a la finalidad del material léxico en el glosario será descriptivo y sincrónico. Se recogerán las unidades léxicas (es decir expresiones futbolísticas) que aparecen con frecuencia en la sección deportiva del periódico El Diario.

II.2.1.1.2. Grupos de usuarios

El glosario está dirigido a:

- c) Lectores de noticias deportivas, especialmente al público femenino.
- d) Periodistas deportivos.

II.2.1.1.3. Extensión del glosario

En cuanto a la extensión del glosario se ha considerado el número de expresiones de acuerdo con los resultados del cuestionario..

II.2.2. Criterios internos

Una vez establecidos los criterios externos, es decir la finalidad del glosario, los usuarios y el espacio disponible, se procederá a la selección de unidades léxicas según principios lingüísticos. Estos serán esencialmente: la frecuencia de uso y la llamada disponibilidad de las unidades léxicas.

II.2.2.1. Frecuencia de uso

El glosario incluirá 53 expresiones futbolísticas, las cuales se consideran de uso frecuente en la sección deportiva de El Diario.

II.2.2.2. Disponibilidad de las unidades léxicas

Sobre la propuesta planteada por Haensch en lo que concierne a las unidades léxicas, en este trabajo se han considerado las 53 expresiones que figuran en la muestra como unidades conceptuales, por ejemplo, la unidad léxica *borrachera de goles* se compone de tres palabras (en sentido tradicional), pero es una sola unidad léxica que significa ‘goleada’.

II.2.3. Recolección y elaboración de materiales léxicos

La recolección del material léxico será de la sección deportiva del periódico El Diario. Para este cometido se utilizarán fichas (tamaño estándar 10 x 14 cms.) de acuerdo con el siguiente modelo:

Texto: Clavar el balón al fondo del arco

Fuente: El Diario, 9-09-2002, pág. 8, párr. 5 (Bolívar gana aquí y allá)

Significado: Convertir un gol

Ejemplo: Marcos Sandy **clavó el balón al fondo del arco**, pero el mismo fue anulado por posición adelantada.

Para simplificar el trabajo en la ordenación del material léxico, se contará con el apoyo de una computadora para almacenar las expresiones recogidas en las fichas.

El significado de las expresiones recogidas en las fichas cuentan con el respaldo de profesionales entendidos en materia deportiva, como se especifica en el apartado II.1.3.

II.2.4. Estructuración del glosario

Para facilitar el uso del glosario de expresiones futbolísticas, el conjunto de entradas será estructurado en orden alfabético e irá en letra negrita para resaltar sobre el significado.

Concluida la ordenación y revisión del material léxico se presenta la muestra del glosario con las 53 expresiones futbolísticas, el cual se constituye en un instrumento útil para la comprensión de textos relacionados con la disciplina futbolística.

II.2.5. GLOSARIO DE EXPRESIONES FUTBOLÍSTICAS

Anotar un agónico gol.- Marcar un gol en los minutos finales del partido

Antológica vaselina.- Pasar la pelota por encima de la cabeza de un adversario

Aplastar sin apelación.- Ganar en forma contundente

Arañar un empate.- Rescatar un punto sobre el final del partido

Balón llovido.- Centro alto

Batir a domicilio.- Ganar de visitante

Borrachera de goles.- Goleada

Clavar el balón al fondo del arco.- Convertir un gol

Cortar el aire.- No dejar jugar bien al rival, desgastar

Derrumbar la estantería.- Superar la estructura defensiva del adversario

Dianas.- Goles

Disparo a puerta.- Disparo al arco

Disparos envenenados.- Remates fuertes

Dosificar las cargas físicas.- Entrenamiento liviano

Dream Team.- Anglicismo (Equipo de ensueño)

Duelo del sótano.- Partido entre los últimos de la tabla de posiciones

Encajar una sonora goleada.- Perder por goleada

Encajonado en su punta.- No poder salir del lugar asignado en el campo de juego

Empujar al calor a los protagonistas.- Aumentar el ritmo del partido

Enviar un globo.- Centro alto

Equipos coleros.- Equipos ubicados al final de la tabla de posiciones

Estar asfixiado por el férreo marcaje.- Marcar bien

Estar en boca de arco.- Estar a pocos pasos del arco

Faulear.- Anglicismo (infracción)

Gol de camarín.- Anotar un gol en los primeros cinco minutos del partido

Golear a domicilio.- Ganar de visitante

Hacer agua.- Fallar en la marcación

Hilvanar el triunfo.- Esforzarse para ganar un partido

Letal obús.- Remates violentos

Liquidar el encuentro.- Ganar el partido

Liquidar el pleito.- Ganar el partido

Manejar los hilos del club.- Ser el organizador del juego

Maniatado por la desgracia de sus lesiones.- Soportar lesión tras lesión

Murallas defensivas.- Jugar con nueve o más hombre en el sistema defensivo

No hacer pie.- Jugar mal

No poder vulnerar el muro.- No poder ganar el partido

Pelotazo en profundidad.- Balón cedido a un compañero en un pase de más de treinta metros

Pelotazos aéreos.- Enviar el balón por arriba

Perforar el arco.- Anotar goles con remates fuertes

Perforar la defensa.- Anotar un gol

Plantar cara.- Jugar de igual a igual

Poner la guinda.- Efectuar la mejor jugada del partido

Principal artillero.- Goleador

Punzantes contragolpes.- Contraataque veloz

Recital de juego.- Fútbol espectacular

Salirse de los zapatos.- Perder la calma

Solitario tanto.- Anotar un solo gol

Tanto de Sombrerito.- Pasar la pelota por encima de la cabeza del adversario cuando ingresa en el arco

Tener gente de refresco.- Tener suplentes

Tiro desde las 12 yardas.- Penalti

Tomar la medida.- Saber lo que va a hacer el rival

Tres palos.- Arco

Victoria cantada.- Ser favorito para ganar

III. SECCIÓN CONCLUSIVA

III.1 Conclusiones

Este estudio nos ha llevado a detectar que existen expresiones ininteligibles dentro del lenguaje en la prensa deportiva para el ámbito femenino.

A la hora de transmitir la información, los periodistas utilizan términos lingüísticos que tergiversan el mensaje o que pueden ser interpretados equivocadamente.

Se ha establecido también que existe un uso de expresiones idiomáticas y metáforas que en lugar de facilitar la comprensión tergiversan el mensaje, ya que éstas pueden ser expresadas de forma objetiva como es el caso de *enviar un globo perfecto* en lugar de *enviar un centro alto*.

Al mismo tiempo se ha tratado de demostrar que la prensa genera una cantidad enorme de léxico, una muestra de ello son las 53 expresiones registradas en el estudio, aspecto positivo, pero que en algunos casos no son interpretados por todo el público, como anunciamos en un inicio. Además, influye en gran medida en sus receptores potenciales que son los lectores ya que éstos siendo seguidores del fútbol no llegan a comprender el verdadero significado de cada acción.

Los ejemplos presentados no se constituyen como un estudio normativo, simplemente se constata que el periodista deportivo al cumplir con su misión de transmitir con el máximo de veracidad las alternativas deportivas, debe tener presente que contribuye en la asimilación de una determinada terminología, que si bien suele ser llamativa y dinámica, debe ser traducible. Además, hay que recordar que uno de los requisitos imprescindibles de la prensa escrita es que sea clara, en consecuencia entendible.

Creemos que este trabajo puede servir a las mujeres en general, periodistas, estudiantes de Comunicación Social, profesores y a quienes se preocupan por los estudios de la información en

materia lexical deportiva. Al mismo tiempo sensibilizar a nuestros cronistas deportivos a la puestas en práctica de la transversal de “género” puesto que al escribir para el público se tiene, también, que pensar en la mujer como seguidora del fútbol y no solamente en los varones.

Sin duda, la corrección lingüística en la información deportiva requiere de un mayor acercamiento entre periodistas y académicos de la lengua.

Es importante también tomar en cuenta que el deporte no sólo es espectáculo. Existen medios para crear mecanismos destinados al uso correcto del idioma especialmente en lo que concierne al texto escrito. Uno de ellos sería la elaboración de un manual de estilo para evitar terminologías mediocres, que sólo empobrecen el idioma español.

III.2. Recomendaciones

Una vez logrados los objetivos de este trabajo, se sugiere algunas recomendaciones:

La renovación del lenguaje en el ámbito futbolístico requerirá de una actualización permanente del glosario, de acuerdo con las necesidades del usuario.

Para evitar el uso frecuente de términos que dañan el mensaje de la información sería conveniente que las casas de estudios superiores organicen cursos o seminarios de orientación lingüística dirigidos a periodistas deportivos, con la participación de académicos de la lengua.

III.3. Bibliografía

AGENCIA EFE, El idioma español en el deporte, EFE, Logroño, 1992, p. 19.

ALCOBA, Antonio, Cómo hacer periodismo deportivo, Editorial Paraninfo, Madrid, 1993,

p. 45.

Id. p. 64.

Id. p.156

ALCOBA, Antonio, Deporte y Comunicación, Dirección General de Deportes de la Comunidad Autónoma de Madrid, Madrid, 1984, p. 147.

ALONSO, Martín, Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo, octava edición, Aguilar S.A. de Ediciones Madrid- España, 1967, p. 233.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, Lexicografía Descriptiva, Barcelona: Ed. Bibliograf S.A., 1993, pp. 67-70.

BERNAL RODRÍGUEZ, M., La crónica periodística, tres aproximaciones a su estudio. Padilla Libros Editores y Libreros, Sevilla, 1997, p.27.

BLACK, Max, “Metaphor”, en Models and Metaphors, Cornell University Press, 1962.

CASARES, Julio, Introducción a la Lexicografía Moderna, 3ra. Edición, Madrid: C.S.I.C., 1992, p. 170.

Id. p. 10.

CASSIRER, Ernst, Languaje and Myth (Traducción al inglés de Susanne Langer), Dover Publications (Harper & Brothers), 1946.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús, “El idioma español del deporte en Iberoamérica ante las nuevas tecnologías”, *Lecturas: Educación Física y Deportes*, año 3, No. 10,, Buenos Aires, mayo 1998, p. 7.

ESCARPANTER, José, *Introducción a la Moderna Gramática Española*, Ed. Norma, Bogotá-Colombia, 1980, pp. 218-219.

FERNÁNDEZ DE LA TORRIENTE, Gastón, *Comunicación Escrita*, Ed. Norma, Bogotá-Colombia, 1980, p. 43.

GILI GAYA, Samuel, *El Lenguaje de la Ciencia y de la Técnica en Presente y Futuro de la Lengua Española Vol. II*, *Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid – MCMLXIV, 1964 pp. 271-272.

GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ, Jesús, *Concepto de ‘Americanismo’ en la Historia del Español*, series Minor XXIV, Bogotá, 1984, p. 93.

HAENSCH, Günther; Wolf Lothar, Ettinger Stefan, Werner Reinhold, *La Lexicografía* Editorial Gredos, Madrid- España, 1982, cap. 9.

Id. p. 259.

Id. p. 379.

Id. p. 381-385.

Id. p. 389.

Id. p. 391.

HAENSCH, Günther, *Los Diccionarios del Español en el Umbral del Siglo XXI*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1997, pp. 46-47.

HERNÁNDEZ, Roberto; Fernández Carlos, Baptista Pilar, *Metodología de la Investigación* 2da. Edición, Ed. Mc Craw-Hill Interamericana Editores, México, 1991, p. 58.

- LAKOFF, G. & JOHNSON, Mark, “Metaphors we live by”, Chicago: The University of Chicago Press, 1980, Capítulo 8.
- LAKOFF, G. & TURNER Mark, “More than cool reason”, Chicago: The University of Chicago Press, 1989, pp. 100-106.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, “Diccionario de términos filológicos, Madrid, Editorial Gredos, 1971.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, Seminario Corrección en la Prensa Deportiva, Universidad de Salamanca, 16 octubre, 1996, p. 3.
- Libro de Estilo de ABC, “Normas de redacción y estilo de ABC”, Prensa Española, Madrid, 1990, p. 19.
- LIPKA, L., An Outline of English Lexicology. Tübingen: Max Niemeyen Verlag, 1990, p.96
- LIPKA, L., 1983, A Multi-level Approach to Word- Formation: Complex Lexemes and Word Semantics, en S. Hattori y K. Inove Congress of Linguistics, Tokio, 1982 – Tokio, 926-928.
- LÓPEZ GARCÍA, Angel, Escritura e Información: La Estructura del Lenguaje Periodístico, Ediciones Cátedra S.A., Madrid- España, 1996, p. 128.
- MAPELLI, Giovana, Los Hispanismos en los Periódicos Deportivos Italianos, 2001, p.1, II Seminario Virtual “Expresiones comunicativas del deporte”, Argentina.
- Merci a EDB, www.ammesty/internacional.be/doc/imprimerasans.php3?id_article=1846, “Peruanismos”, 2002.

MARÍN MONTÍN, Joaquín M., “La crónica deportiva”, 2001, p.1, -En ámbitos 5, Revista Andaluza de Comunicación, Universidad de Sevilla.

Id. pp. 4-5.

MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, Curso General de Redacción Periodística, Ed. Revisada, Madrid, 1992, p. 346.

ORTEGA MARTÍN, María Pilar, “Neología y prensa: un binomio eficaz”, 2001, p.5, Espéculo: Revista de Estudios Literarios, Universidad Complutense de Madrid.

RICHARDS, I.A., The Philosophy of Rhetoric, Oxford, 1936.

RICOEUR, Paul, “The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling”, en Sheldon Sacks (ed.). On Metaphor. Chicago: The University of Chicago Press, 1979.

RIVANO F, Emilio, Metáfora y Lingüística Cognitiva,

www.udec.CI/Nprodoci/Rivano/meta12.html

RIVANO, Juan, 1986, Perspectivas sobre la Metáfora, Santiago de Chile, editorial Universitaria.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva, “Estudios sobre la metáfora”, 1998.

www.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman5.html

SEVILLA MUÑOZ, Julia, Divergencias en la Traducción de Expresiones Idiomáticas y Refranes (francés- español), Universidad Complutense de Madrid, Volume 5 , 1999, p. 2

VIVALDI, Martín, Curso de Redacción, 6ta. Edición, Madrid, 1969, p. 66.

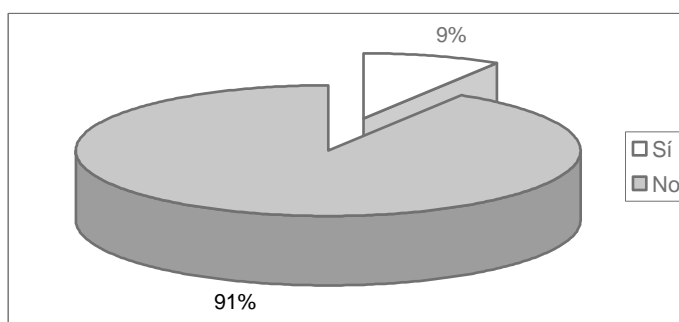
ZULUAGA, Alberto, Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas, Cap. IV, Frankfurt a.M./Bern: Peter D. Lang, 1980, pp. 121-135.

ANEXOS

RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados de la encuesta realizada bajo los parámetros establecidos anteriormente.

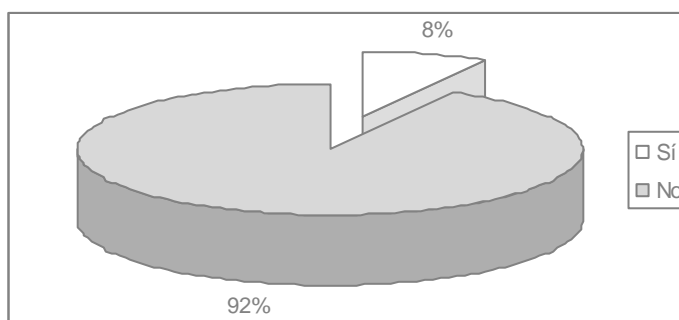
1.- El equipo potosino presentó un planteamiento inteligente en el primer tiempo, al **cortarles el aire** a los locales que fueron frenados en tres cuartos de cancha dejando con muy pocas opciones al "tapera" Ramos, que hizo poco en relación con otros partidos.



Cuadro - 1

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número uno se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 9% comprendió el significado de la expresión.

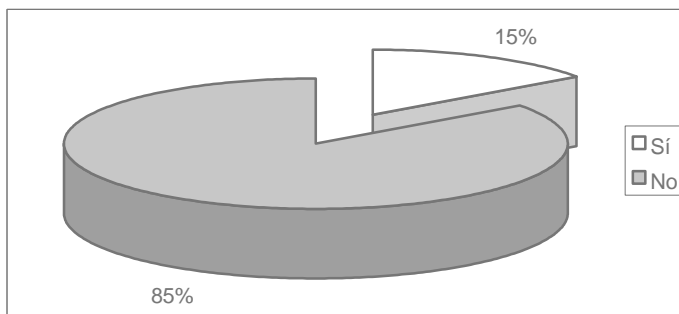
2.- Oriente Petrolero pudo haber inaugurado el marcador a los 10 minutos de iniciadas las acciones, ya que Raúl Justiniano metió un **pelotazo en profundidad** para que Fabio Jiménez convirtiera, aunque éste no llegó a concretar.



Cuadro - 2

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número dos se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 8% comprendió el significado de la expresión.

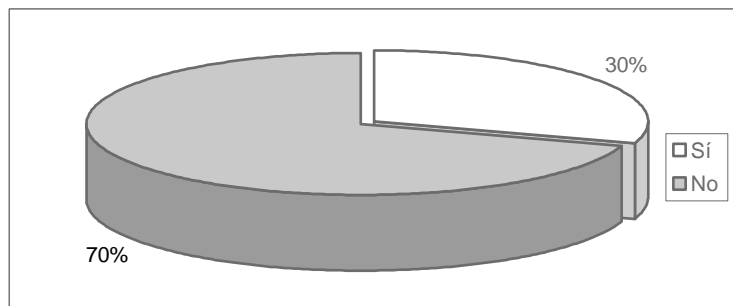
3.- En Oriente el defensor Miguel Ábrego interceptó muy bien los **pelotazos aéreos** en tres cuartos de cancha, sin dejar que los delanteros de San José ocasionen peligro en el arco albiverde.



Cuadro – 3

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número tres se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 15% comprendió el significado de la expresión.

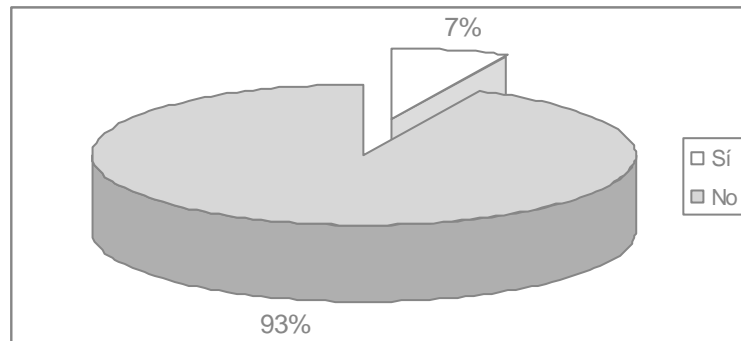
4.- Limbert Méndez estuvo más **encajonado en su punta**, primero no marcó la subida de su lateral ni apoyó en materia ofensiva, por tanto sus acciones fueron nulas.



Cuadro - 4

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuatro se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 30% comprendió el significado de la expresión

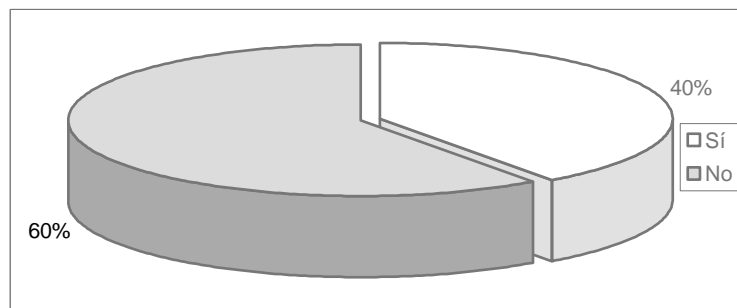
5.- Con estos argumentos, uno **maniatado por la desgracia de las lesiones**; el otro cuidando su onceno y rogando que el clásico concluya lo más pronto posible, por tanto, el desarrollo del mismo se fue diluyendo hasta terminar en una incomprensible satisfacción por el empate.



Cuadro – 5

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cinco se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 7% comprendió el significado de la expresión.

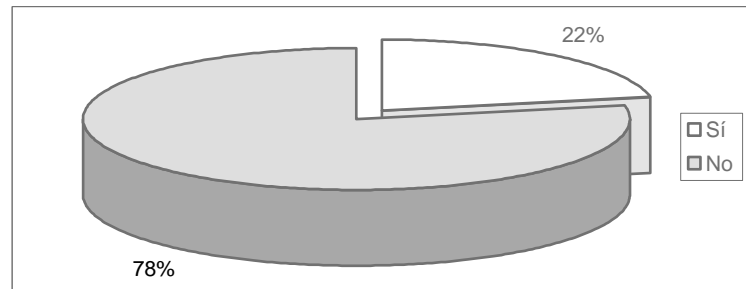
6.- El Atlético de Madrid **arañó un empate** a dos goles en su visita al Barcelona, mientras que el Valencia demostró que defenderá con uñas y dientes el título obtenido la pasada temporada al superar con holgura a domicilio al Mallorca (0-2).



Cuadro – 6

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número seis se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 40% comprendió el significado de la expresión.

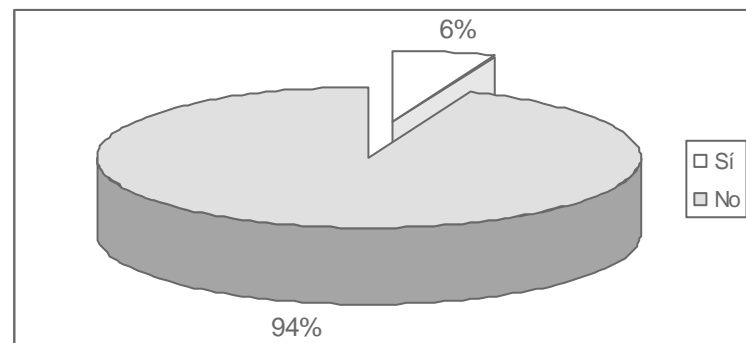
7.- Oriente Petrolero, sobre la hora **derrumbó la estantería** de Wilstermann, con un triunfo angustioso de 2-1, que se registró en tiempo de descuento en el estadio "Félix Capriles".



Cuadro – 7

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número siete se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 22% comprendió el significado de la expresión.

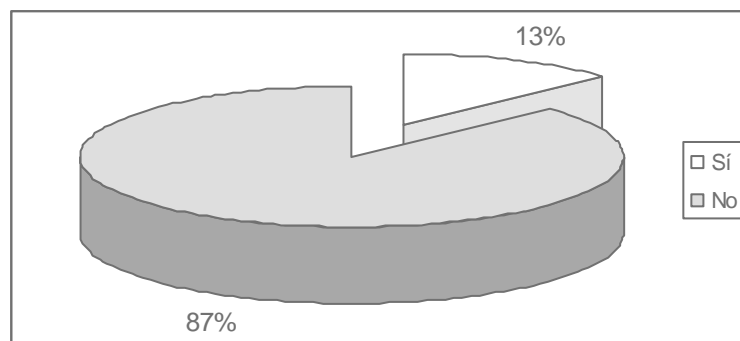
8.- Después de una presión intensa de los atacantes, que se estrellaron contra verdaderas **murallas defensivas**, Wilstermann abrió el marcador mediante un tiro penal convertido por Leonardo Lupino.



Cuadro – 8

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número ocho se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 6% comprendió el significado de la expresión.

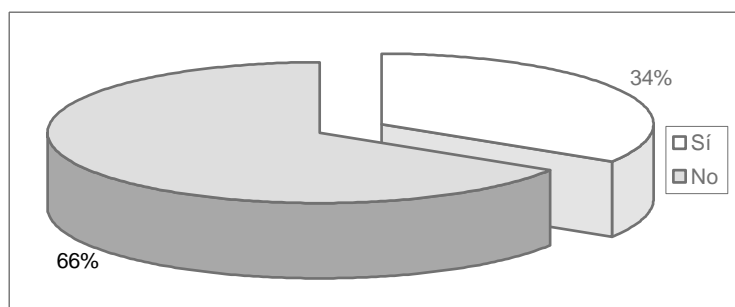
9.- "Perdimos buenas oportunidades en el primer tiempo y estábamos en condiciones de liquidar el encuentro, pero nuestros delanteros no concretaron y llegado el momento Mariscal Braun, fue más práctico a la hora de aplicar el contragolpe, no pudiendo detener el juego de ellos.



Cuadro – 9

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número nueve se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 13% comprendió el significado de la expresión.

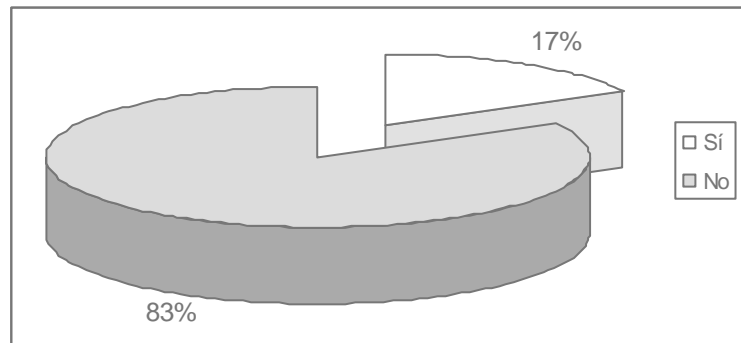
10.- Walter Maladot, se salió de sus zapatos, estuvo protestando contra sus jugadores, especialmente contra los defensas "Marcá a Cardoso, no lo dejen libre", fueron las expresiones del argentino que al final tuvo que resignarse con el resultado.



Cuadro – 10

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número diez se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 34% comprendió el significado de la expresión.

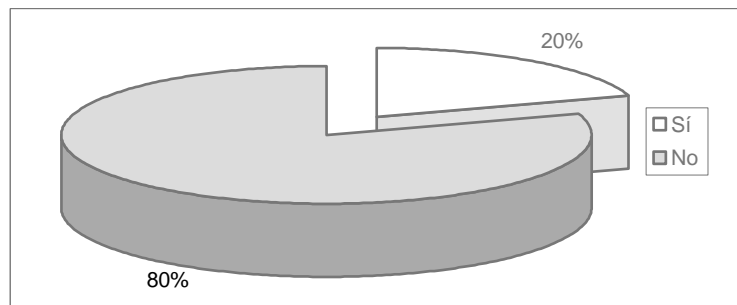
11.- Mauricio Ramos **manejó muy bien los hilos del club** verde, buscó bastantes pelotazos en profundidad para que sus compañeros definan, aunque éstos no cumplieron con lo esperado.



Cuadro – 11

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número once se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 17% comprendió el significado de la expresión.

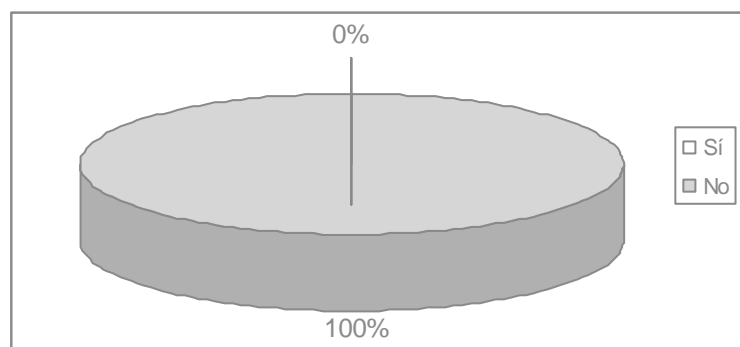
12.- Joaquín Botero con un certero cabezazo a un minuto del final del primer tiempo logró **perforar la fuerte defensa** "santa", al concretar el tanto después de una proyección de Marco Sandy para Percy Colque, que levantó el pase para la culminación de esa jugada.



Cuadro – 12

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número doce se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 20% comprendió el significado de la expresión.

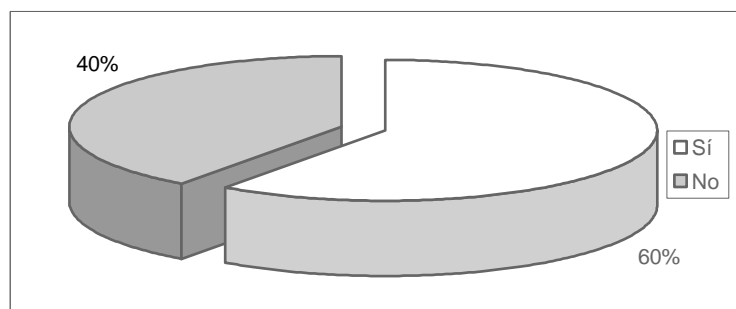
13.- La segunda conquista fue una obra de arte del coripateño Iván Sabino Castillo, sobre los 57 minutos. El jugador que ingresó en reemplazo del juvenil Danner Pachi impuso su personalidad para fortalecer las salidas en el mediocampo y se anotó entre los goleadores con **un tanto de sombrero**.



Cuadro – 13

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número trece se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

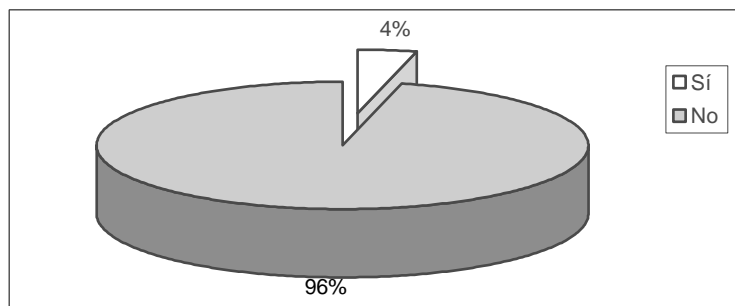
14.- En tanto que el oportunismo de Miguel Mercado que también ingresó en el período final quedó compensado con la tercera conquista que se registró en tiempo de descuento, cuando momentos antes Marcos Sandy, **clavó el balón al fondo del arco**, pero el mismo fue anulado por posición adelantada



Cuadro – 14

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número catorce se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 60% comprendió el significado de la expresión.

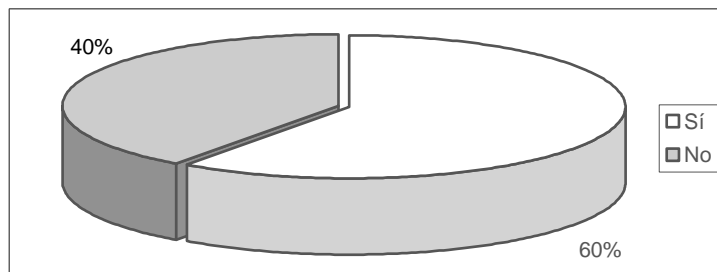
15.- Joaquín Botero llegó con peligro con un cabezazo, dejó con los nervios en punta al arquero "santo" en momentos en que el encuentro parecía **empujar al calor a los protagonistas** que hicieron un desgaste físico formidable en el terreno de juego.



Cuadro – 15

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número quince se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 4% comprendió el significado de la expresión.

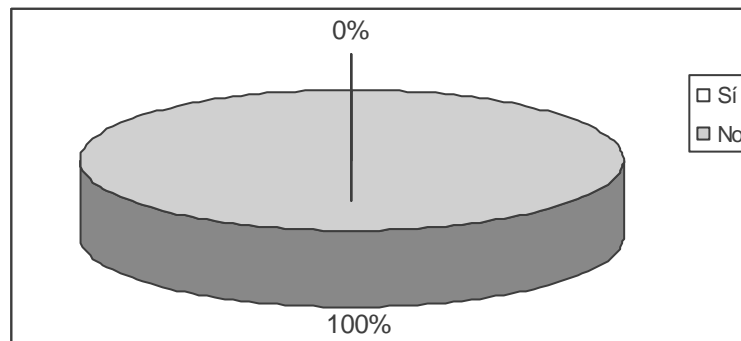
16.- Tufiño con sus **disparos envenenados**, desde media distancia, animó por momentos el juego inteligente planteado por Vladimir Soria.



Cuadro – 16

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número dieciséis se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 60% comprendió el significado de la expresión.

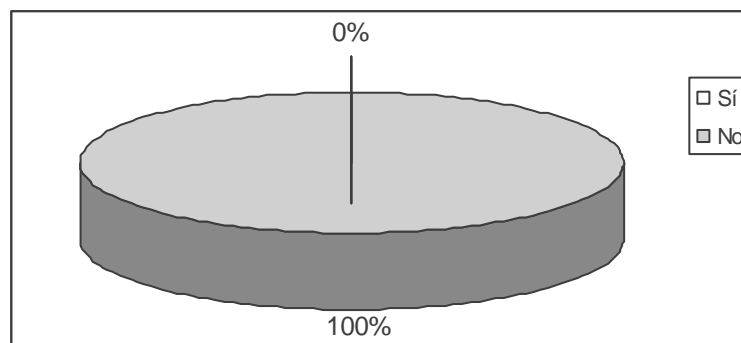
17.- Rodrigo Fabri fue el verdugo de Corinthians al anotar tres de los cuatro goles, a los 16, 22 y 47 minutos, mientras que Rodrigo Méndez **puso la guinda** a los 70.



Cuadro – 17

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número diecisiete se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

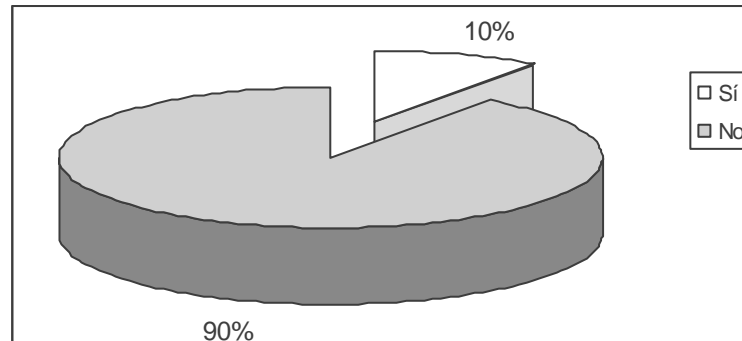
18.- El Corinthians que se vio hoy en el estadio Olímpico, de Porto Alegre, fue un equipo apático, sin vocación ofensiva y con muchas fallas en la defensa, que **hizo agua** ante las arremetidas de los "Rodrigos".



Cuadro – 18

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número dieciocho se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

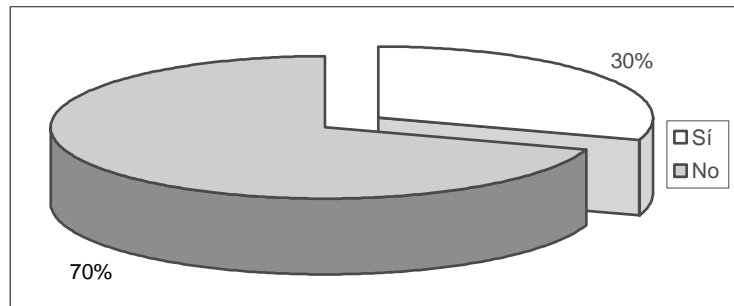
19.- El equipo de Carlos Alberto Parreira fue **asfixiado por el férreo marcaje** del Gremio, que no le dio espacios para salir con el balón y lo dejó arrinconado en la zona defensiva.



Cuadro – 19

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número diecinueve se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 10% comprendió el significado de la expresión.

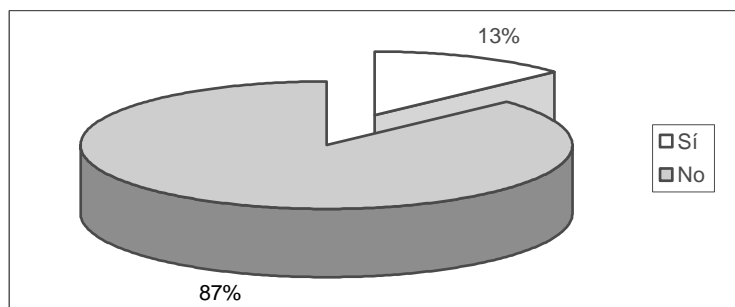
20.- Diego Ruiz, en Independiente tuvo opciones **para perforar el arco** del "gato" Fernández, pero el experimentado golero estuvo muy bien ubicado bajo los tres palos y la protección de los zagueros Martín Lígori y Marco Sandy, que también se encargaron de anular todas las entradas de Grass y Morán, que arriesgaron en algunas oportunidades.



Cuadro – 20

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veinte se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 30% comprendió el significado de la expresión.

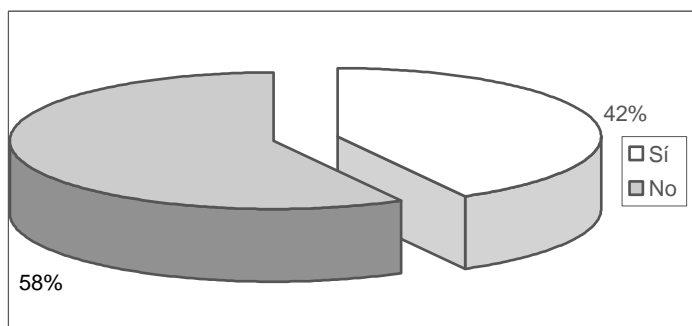
21.- Independiente bajó los brazos en el segundo tiempo, cuando se jugaron los 75 minutos. Joaquín Botero **estuvo en boca de arco** para anotar el segundo tanto celeste al igual que Juan Pablo Grass, quedando en las tribunas un sabor amargo al ver la caída del equipo en el torneo clausura.



Cuadro – 21

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintiuno se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 13% comprendió el significado de la expresión.

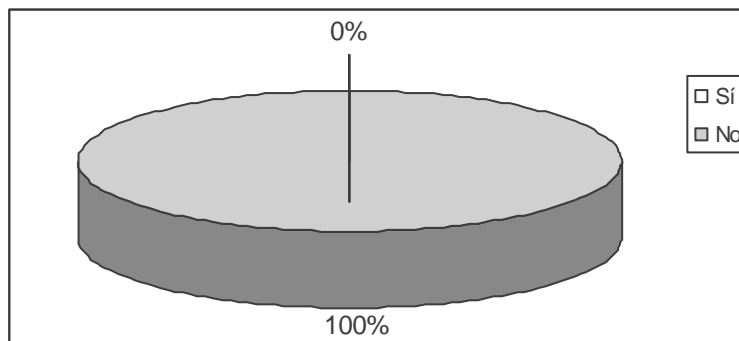
22.- Los goles para el equipo celeste fueron obra de Diego Cabrera a los 4 minutos de la primera etapa, Limberg Gutiérrez a los 74 y Julio César Cortez a los 77. En tanto que el **solitario tanto** de Real Potosí anotó Cristian Reynaldo a los 52 minutos.



Cuadro – 22

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintidós se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 42% comprendió el significado de la expresión.

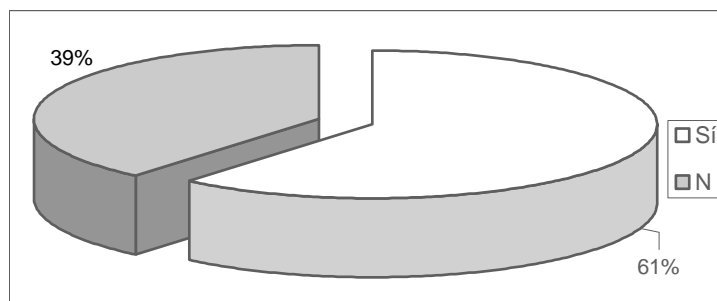
23.- De nada le sirvió el **gol de camarín**, convertido por Mauricio Ramos en el minuto 2, mediante penal, por falta cometida por Eduardo Jiguchi, ante el ingreso peligroso que se generó en los pies de Herlan Sánchez.



Cuadro – 23

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintitrés se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

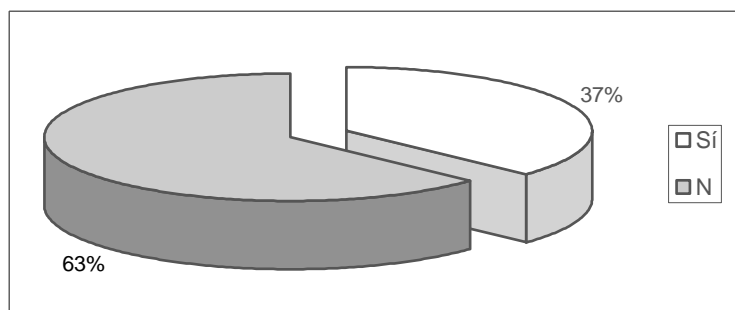
24.- El estratega de Independiente Walter Maladot se molestaba mucho con el árbitro Jorge Antequera, quien no sacaba la tarjeta amarilla, cuando **"fauleaban"** al portero Padilla, quien hasta ese momento era la revelación del cuadro chuquisaqueño.



Cuadro - 24

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veinticuatro se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 61% comprendió el significado de la expresión.

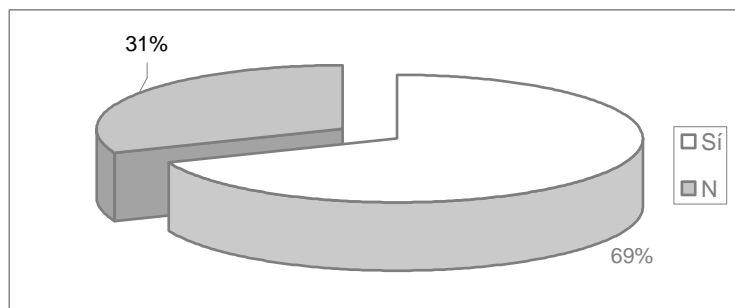
25.- Pero de igual manera Independiente siguió con ese planteamiento fuerte que puso en la primera mitad. No le dieron respiro a los albiverdes en ningún momento, pero un descuido de los chuquisaqueños hizo que José Alfredo Castillo **anote el agónico gol**, mediante un centro del recién ingresado Claver Méndez.



Cuadro – 25

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veinticinco se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 37% comprendió el significado de la expresión.

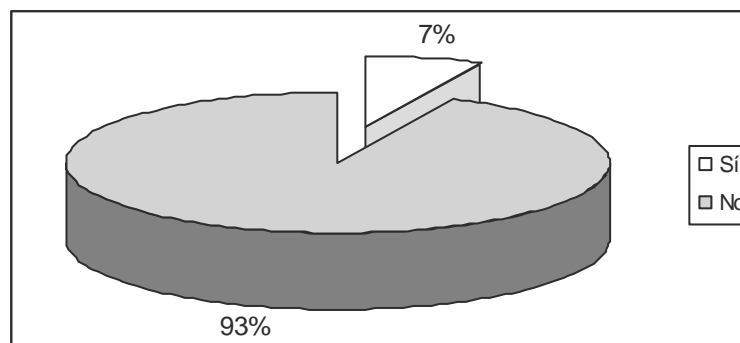
26.- "El "Tigre" dejó escapar de sus manos una **victoria cantada** frente a Real Potosí, dejando derrotado de la cancha cuando había tenido muchas opciones de gol en el primer tiempo con las pálidas llegadas de Rubén Darío Gigena.



Cuadro – 26

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintiséis se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 69% comprendió el significado de la expresión.

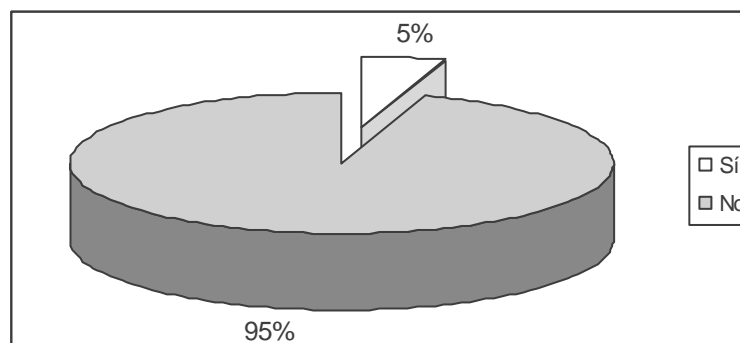
27.- Por su parte, el Piacenza **hilvanó su segundo triunfo** de campeonato superando por 2-0 al Udinese en el Leonardo Garilli, con goles de Darío Hubner a los 27 minutos y Enzo Maresia a los 87 minutos.



Cuadro – 27

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintisiete se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 7% comprendió el significado de la expresión.

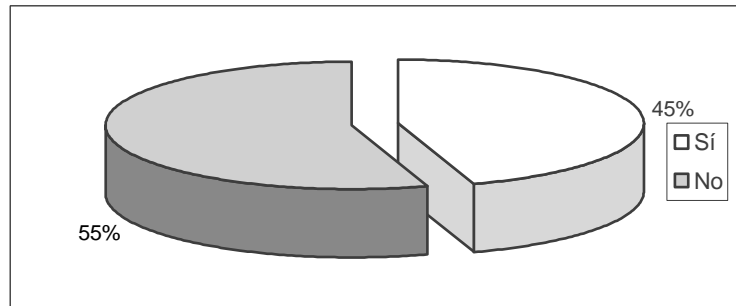
28.- También resultó importante el ingreso de Adrián Lozano en lugar de Rolando Rivera, por haber generado el pase para el gol de la victoria que dejó a San José con 14 puntos, casi desprendiéndose de los **equipos coleros** en el certamen.



Cuadro – 28

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintiocho se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 5% comprendió el significado de la expresión.

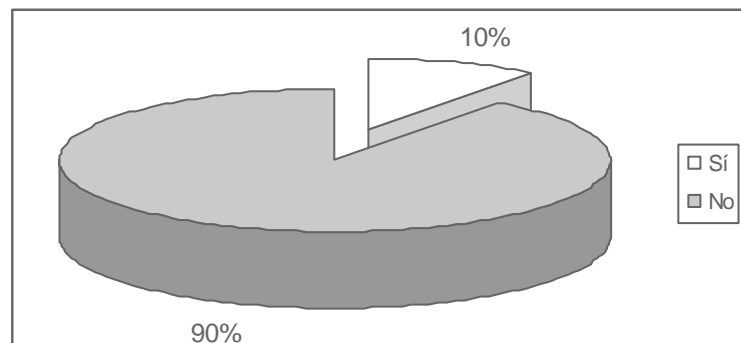
29.- Los dueños de casa dominaron ampliamente en el primer tiempo, aunque se conformaron con el solitario gol de Leonardo Lupino que llegó a los 32 minutos, porque en el segundo se lanzaron con todo los visitantes, para exigir a sacrificadas atajadas al arquero Hugo Suárez, de gran actuación bajo los **tres palos**.



Cuadro – 29

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número veintinueve se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 45% comprendió el significado de la expresión.

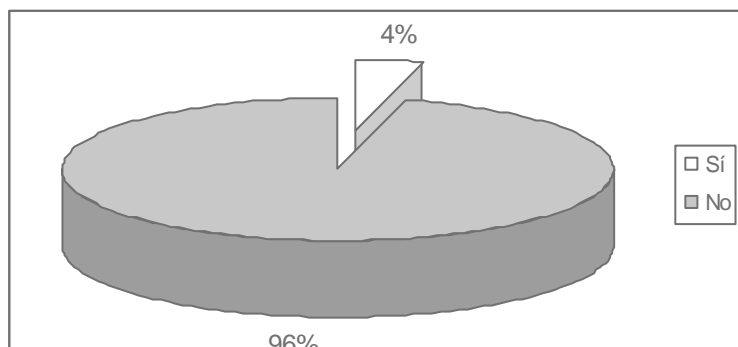
30.- El nobel equipo paulista Santos **goleó ayer a domicilio** al Cruzeiro de Minas Gerais por 4-0 para escalar hasta el segundo lugar en la tabla del campeonato Brasileño de Fútbol).



Cuadro – 30

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 10% comprendió el significado de la expresión.

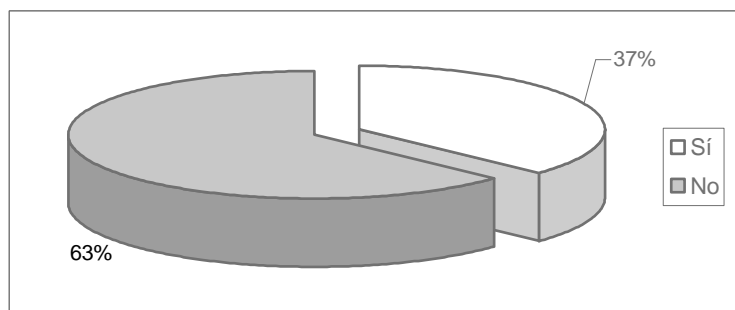
31.- Existió gran expectativa por el encuentro y hasta el más pesimista estaba seguro que Real Potosí ganaría a Bolívar, pero llegado el momento **no hicieron pie** en el encuentro y en todo caso tampoco quisieron reconocer que al final Bolívar fue superior a lo largo de los 90 minutos.



Cuadro – 31

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y uno se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 4% comprendió el significado de la expresión.

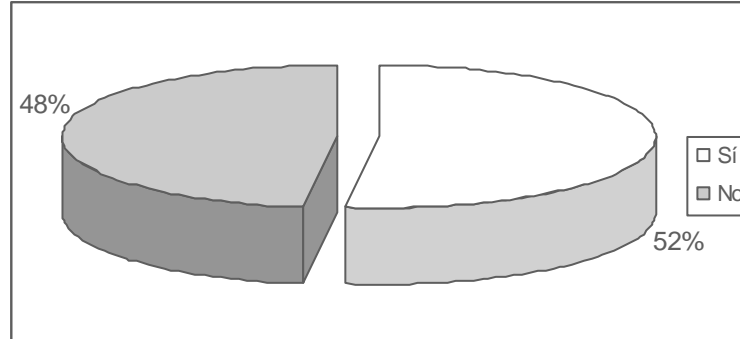
32.-El primer **disparo a puerta** llegó en el minuto 20, obra de Saviola, que detuvo Bizzarri sin dificultad.



Cuadro – 32

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y dos se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 37% comprendió el significado de la expresión.

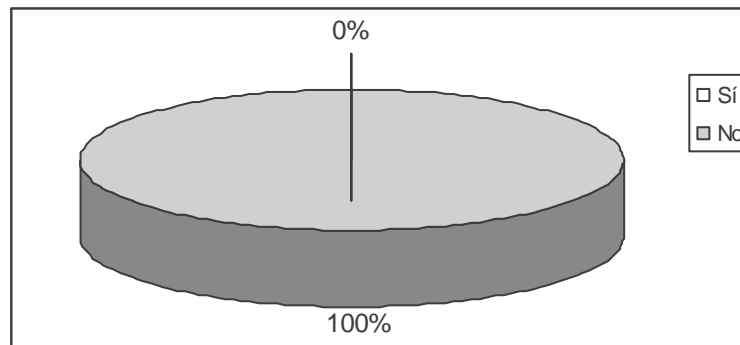
33.- San José ensayó contragolpes en el primer tiempo, pero su **principal "artillero"** Mauricio Lillo, tuvo una marca severa de Rickson Santana y Cecilio Peña.



Cuadro - 33

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y tres se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 52% comprendió el significado de la expresión.

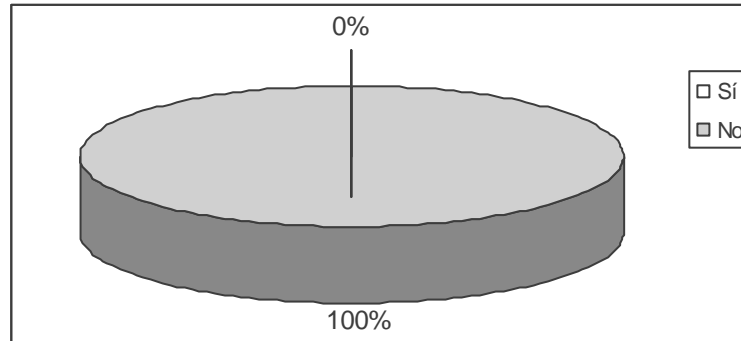
34.- En una de las pocas ocasiones francas, Luis Reyes, cometió una falta obligada en el área grande, cuando Leonel Reyes, ingresaba con perfil para el remate y el árbitro Marcelo Ortubé, no dudó para sancionar el **tiro desde las doce yardas**, que fue transformado en gol por Peña Carabalí, con un muy buen remate.



Cuadro - 34

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y cuatro se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

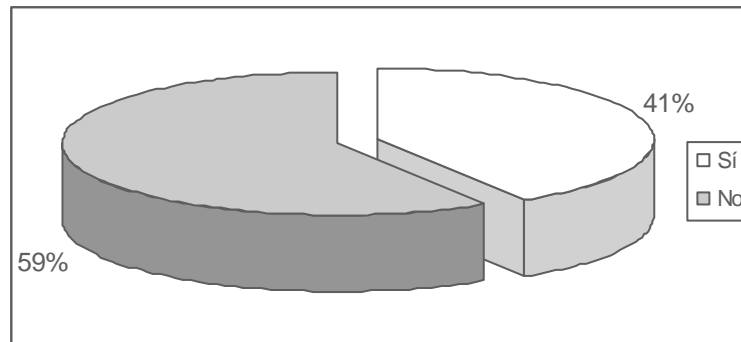
35.- Wilstermann pasó por un infierno en los cinco minutos finales, luego del penal fallido por Roberto Galindo, que encontró en respuesta esta extraordinaria atajada del arquero Suárez y antes del pitazo final del árbitro el mismo Galindo **envió un globo** perfecto que fue despejado al córner.



Cuadro – 35

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y cinco se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión

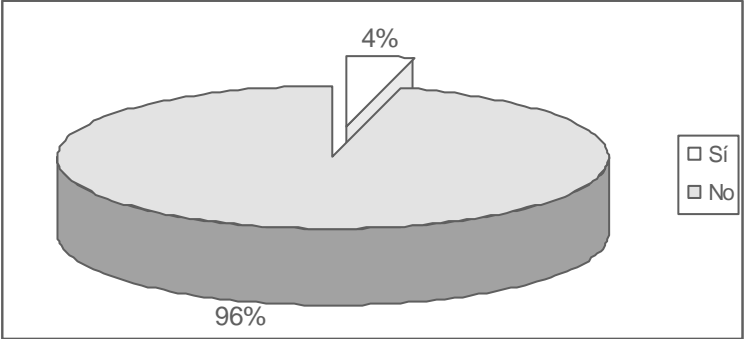
36.-Ese tanto le dio cierta tranquilidad al accionar del equipo dueño de casa, con los **punzantes contragolpes** que realizó San José, el cual encontró el tanto del empate en el minuto 22 mediante una hábil jugada de Diego Sánchez.



Cuadro – 36

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y seis se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 41% comprendió el significado de la expresión.

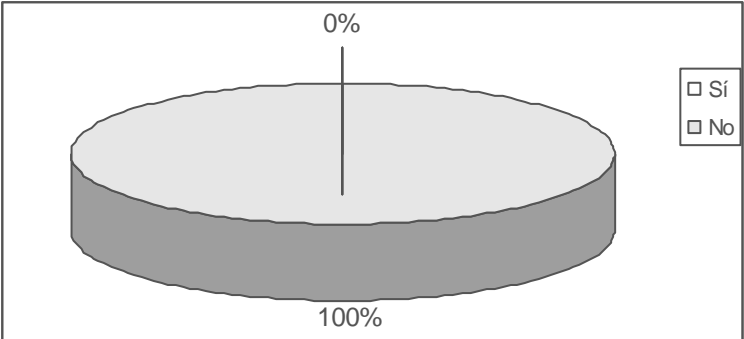
37.-La segunda etapa tuvo otra historia. Bolívar ingresó dispuesto a **liquidar el pleito**, hasta los integrantes del cuadro "celeste" se dieron el lujo de fabricar jugadas de gol para hacer a botero goleador del torneo liguero.



Cuadro – 37

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y siete se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 4% comprendió el significado de la expresión.

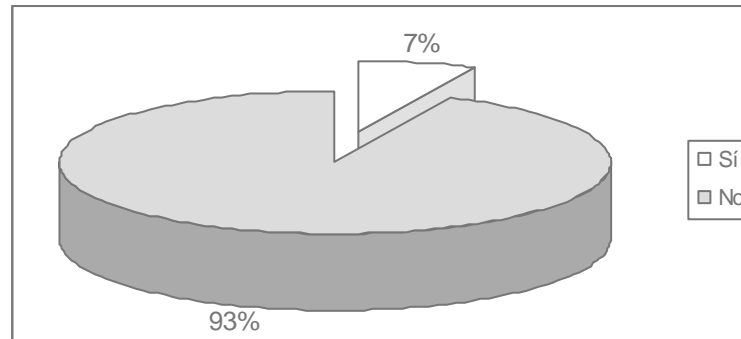
38.- No todos los futbolistas tienen asegurada la continuidad en el **"dream team"**, pese a que el presidente Mauro Cuéllar adelantó que todos están ratificados.



Cuadro – 38

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y ocho se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

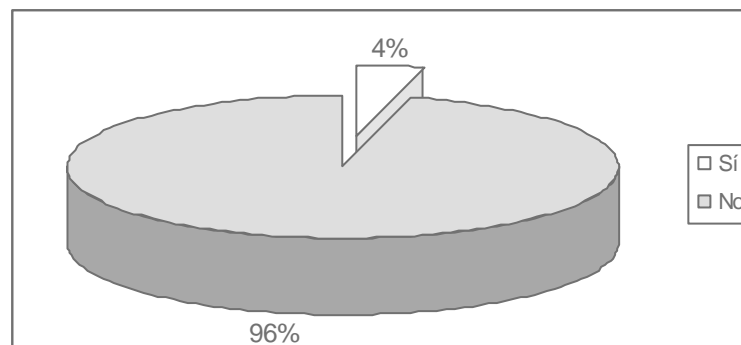
39.- Con un gol de Luigi Di Blagio a los 36' y un penal convertido a los 75' por el uruguayo Alvaro Recoba Inter **batió a domicilio** al Parma.



Cuadro – 39

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número treinta y nueve se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 7% comprendió el significado de la expresión.

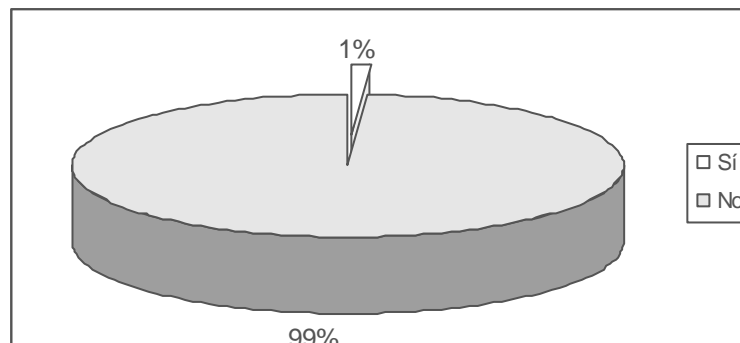
40.- "La tarea que se desarrollará será de **dosificar las cargas físicas** para optimizar en la parte técnica, táctica y futbolística" anunció el responsable técnico del primer equipo de The Strongest, Luis Orozco.



Cuadro – 40

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 4% comprendió el significado de la expresión.

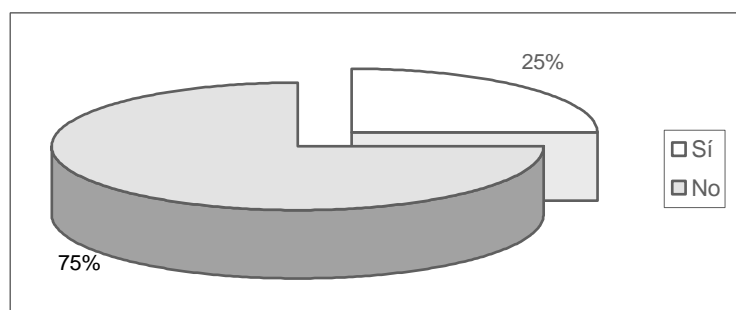
41.- Aunque hay jugadores dentro la plantilla que pueden cumplir esa función, pero es necesario tener **gente de refresco** previniendo cualquier contratiempo y la delantera está cubierta.



Cuadro – 41

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y uno se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 1% comprendió el significado de la expresión.

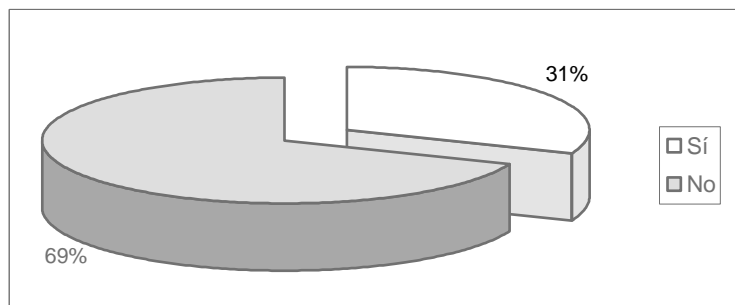
42.- Será tarea difícil para los de Reynaldo puedan doblegar a Brasil, que en su único partido que no cuenta por victoria, el que disputó a Paraguay el pasado viernes (1-1) dio un auténtico **recital de juego** con nueve jugadores, mostró que sabe sufrir y evidenció un convencimiento en su superioridad que raya el insulto.



Cuadro – 42

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y dos se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 25% comprendió el significado de la expresión.

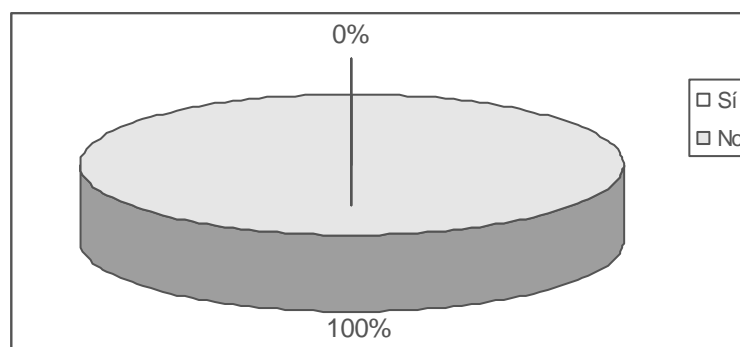
43.- En el "Renato Curi" el Inter **encajó una sonora goleada** de Perugia que se impuso por 4-1 a partir del penal convertido por el brasileño Zé María a los que tras una presunta mano cometida por el colombiano Iván Córdoba.



Cuadro – 43

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y tres se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 31% comprendió el significado de la expresión.

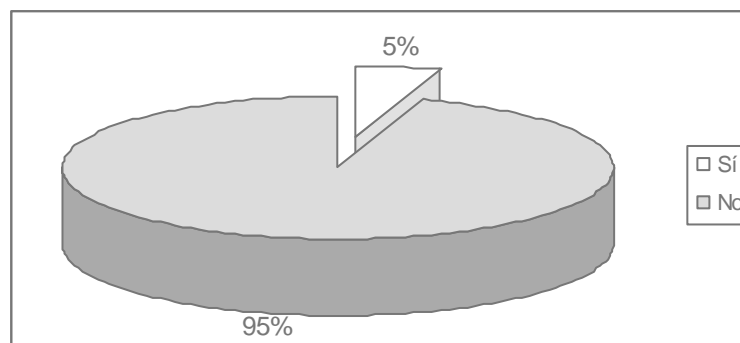
44.- El delantero Ezequiel González, quien envió un centro que se coló en el segundo palo del arco riverplatense, que carecía de arquero y en donde los defensores no pudieron sacar el **balón llovido**.



Cuadro – 44

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y cuatro se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión

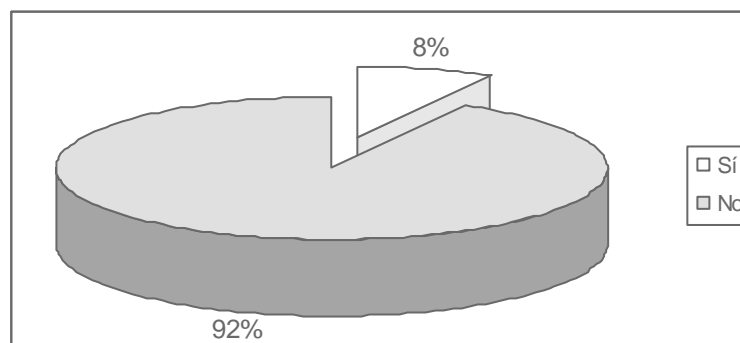
45.-En el dramático **duelo del sótano**, el colista Recreativo se impuso al penúltimo Rayo Vallecana por 2-1, tras remontar el gol inicial del rayista De Quintana con tantos de Xisco y Loren.



Cuadro – 45

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y cinco se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 5% comprendió el significado de la expresión.

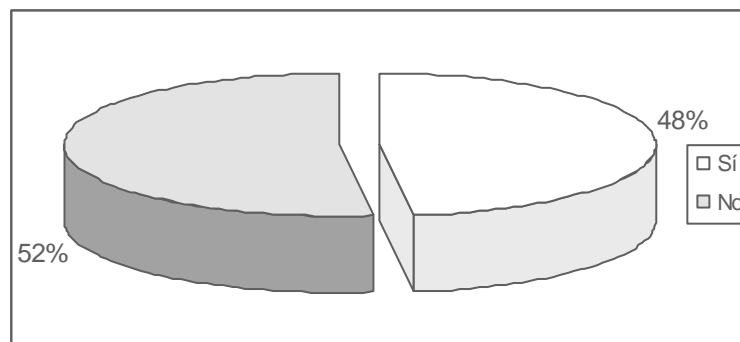
46.- En el "Friuli" de Udine, Milan cambió al brasileño Rivaldo por el ucraniano Andrei Shevchenko, pero no pudo **vulnerar el muro** de Udine, catapultado al sexto lugar con 29 puntos.



Cuadro – 46

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y seis se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 8% comprendió el significado de la expresión.

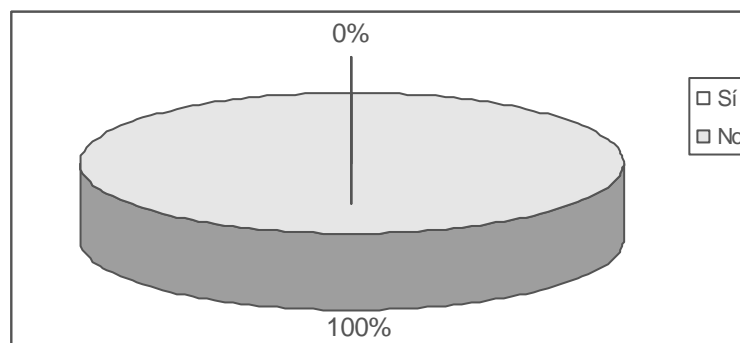
47.- El Flamengo **aplastó aver sin apelación** al Americano por 4-1 y conservó su liderato en el campeonato de Estado de Rio de Janeiro al cabo de 2 jornadas.



Cuadro – 47

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y siete se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 48% comprendió el significado de la expresión.

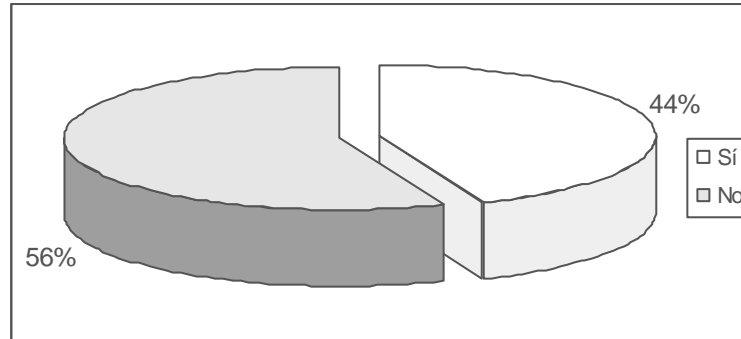
48.- Dos grandes acciones individuales del brasileño Roberto Carlos, con su **letal obús** desde fuera del área y el portugués Luis Figo, de perfecta ejecución de falta directa, salvaron del desastre al Real Madrid en el campo de Espanyol.



Cuadro – 48

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y ocho se observa que del 100% de las personas de sexo femenino ninguna comprendió el significado de la expresión.

49.- Osasuna **le plantó cara** al líder ayer, pero cedió al final ante la efectividad de la Real Sociedad, que resolvió con goles de yugoslavo Kovacevic y Mikel Alonso.

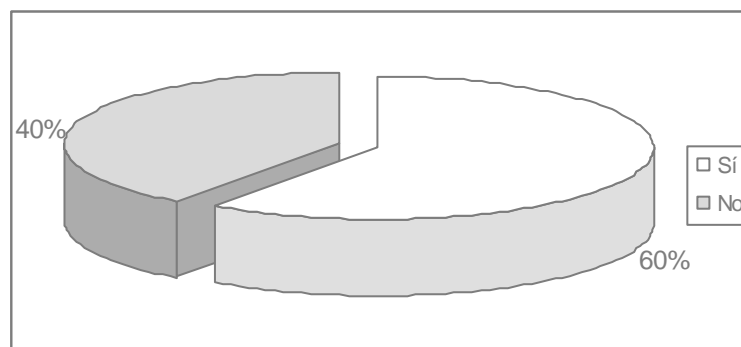


Cuadro – 49

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cuarenta y nueve se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 44% comprendió el significado de la expresión.

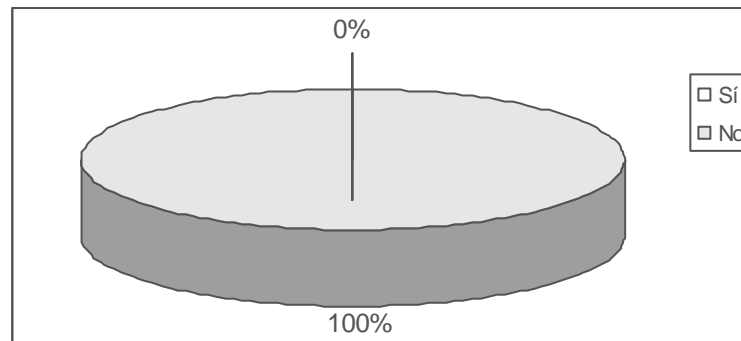
50.- El Deportivo ahogó sus penas en la liga de campeones con una **borrachera de goles** al Alavés. El 6-0 es la mayor goleada de la temporada y al festival contribuyeron decisivamente Tristán, con un "Hat trick"; el segundo tanto de **antológica vaselina** al holandés Makaay con **dos dianas** que le afianzan como mejor artillero del campeonato con 18 dianas, y la puntilla de Luque.

a.



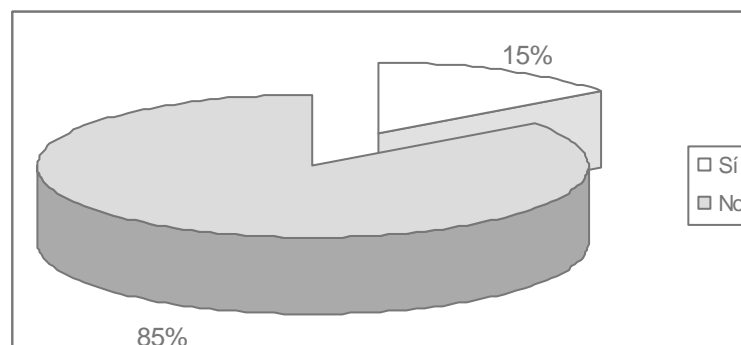
Cuadro – 50-a

b.



Cuadro – 50-b

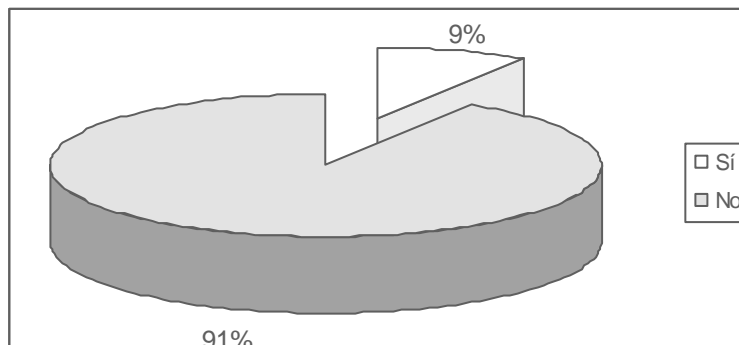
c.



Cuadro – 50-c

50.- De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro cincuenta (a) se observa que del 100% de las personas de sexo femenino el 60% comprendió el significado de la expresión. En el cuadro cincuenta (b) ninguna comprendió el significado de la expresión, y en el cuadro cincuenta (c) solamente el 15% de las personas de sexo femenino comprendió el significado de la expresión.

51.- El colista Recreativo refrendó ayer que le tiene **tomada la medida** al Atlético de Madrid, eliminado en la Copa del Rey por el decano del fútbol español y hoy casi humillado por un abultado 3-0.



Cuadro – 51

De acuerdo con los resultados obtenidos en el cuadro número cincuenta y uno se observa que del 100% de las personas de sexo femenino solamente el 9% comprendió el significado de la expresión.

CUESTIONARIO SOBRE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Sexo:
Grado de instrucción:

Lea cada párrafo y explique si entiende el significado de la expresión subrayada.

1.- El equipo potosino presentó un planteamiento inteligente en el primer tiempo, al cortarles el aire a los locales que fueron frenados en tres cuartos de cancha dejando con muy pocas opciones al "tapera" Ramos, que hizo poco en relación con otros partidos.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

2.- Oriente Petrolero pudo haber inaugurado el marcador a los 10 minutos de iniciadas las acciones, ya que Raúl Justiniano metió un pelotazo en profundidad para que Fabio Jiménez convierta, aunque éste no llegó a concretar.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

3.- En Oriente el defensor Miguel Ábrego interceptó muy bien los pelotazos aéreos en tres cuartos de cancha, sin dejar que los delanteros de San José ocasionen peligro en el arco albiverde.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

4.- Limbert Méndez estuvo más encajonado en su punta, primero no marcó la subida de su lateral ni apoyó en materia ofensiva, por tanto sus acciones fueron nulas.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

5.- Con estos argumentos, uno maniatado por la desgracia de las lesiones; el otro cuidando su onceno y rogando que el clásico concluya lo más pronto posible, por tanto, el desarrollo del mismo se fue diluyendo hasta terminar en una incomprensible satisfacción por el empate.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

6.- El Atlético de Madrid aranó un empate a dos goles en su visita al Barcelona, mientras que el Valencia demostró que defenderá con uñas y dientes el título obtenido la pasada temporada al superar con holgura a domicilio al Mallorca (0-2).

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

7.- Oriente Petrolero, sobre la hora derrumbó la estantería de Wilstermann, con un triunfo angustioso de 2-1, que se registró en tiempo de descuento en el estadio "Félix Capriles".

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

8.- Después de una presión intensa de los atacantes, que se estrellaron contra verdaderas murallas defensivas, Wilstermann abrió el marcador mediante un tiro penal convertido por Leonardo Lupino.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

9.- "Perdimos buenas oportunidades en el primer tiempo y estábamos en condiciones de liquidar el encuentro, pero nuestros delanteros no concretaron y llegado el momento Mariscal Braun, fue más práctico a la hora de aplicar el contragolpe, no pudiendo detener el juego de ellos.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

10.- Walter Maladot, se salió de sus zapatos, estuvo protestando contra sus jugadores, especialmente contra los defensas "Marcá a Cardoso, no lo dejen libre", fueron las expresiones del argentino que al final tuvo que resignarse con el resultado.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

11.- Mauricio Ramos manejó muy bien los hilos del club verde, buscó bastantes pelotazos en profundidad para que sus compañeros definan, aunque éstos no cumplieron con lo esperado.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

12.- Joaquín Botero con un certero cabezazo a un minuto del final del primer tiempo logró perforar la fuerte defensa "santa", al concretar el tanto después de una proyección de Marco Sandy para Percy Colque, que levantó el pase para la culminación de esa jugada.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

13.- La segunda conquista fue una obra de arte del coripateño Iván Sabino Castillo, sobre los 57 minutos. El jugador que ingresó en reemplazo del juvenil Danner Pachi impuso su personalidad para fortalecer las salidas en el mediocampo y se anotó entre los goleadores con un tanto de sombrerito.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

14.- En tanto que el oportunismo de Miguel Mercado que también ingresó en el período final quedó compensado con la tercera conquista que se registró en tiempo de descuento, cuando momentos antes Marcos Sandy, clavó el balón al fondo del arco, pero el mismo fue anulado por posición adelantada

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

15.- Joaquín Botero llegó con peligro con un cabezazo, dejó con los nervios en punta al arquero "santo" en momentos en que el encuentro parecía empujar al calor a los protagonistas que hicieron un desgaste físico formidable en el terreno de juego.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

16.- Tufiño con sus disparos envenenados, desde media distancia, animó por momentos el juego inteligente planteado por Vladimir Soria.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

17.- Rodrigo Fabri fue el verdugo de Corinthians al anotar tres de los cuatro goles, a los 16, 22 y 47 minutos, mientras que Rodrigo Méndez puso la guinda a los 70.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

18.- El Corinthians que se vio hoy en el estadio Olímpico, de Porto Alegre, fue un equipo apático, sin vocación ofensiva y con muchas fallas en la defensa, que hizo agua ante las arremetidas de los "Rodrigos".

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

19.- El equipo de Carlos Alberto Parreira fue asfixiado por el férreo marcaje del Gremio, que no le dio espacios para salir con el balón y lo dejó arrinconado en la zona defensiva.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

20.- Diego Ruiz, en Independiente tuvo opciones para perforar el arco del "gato" Fernández, pero el experimentado golero estuvo muy bien ubicado bajo los tres palos y la protección de los zagueros Martín Lígori y Marco Sandy, que también se encargaron de anular todas las entradas de Grass y Morán, que arriesgaron en algunas oportunidades.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

21.- Independiente bajó los brazos en el segundo tiempo, cuando se jugaron los 75 minutos. Joaquín Botero estuvo en boca de arco para anotar el segundo tanto celeste al igual que Juan Pablo Grass, quedando en las tribunas un sabor amargo al ver la caída del equipo en el torneo clausura.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

22.- Los goles para el equipo celeste fueron obra de Diego Cabrera a los 4 minutos de la primera etapa, Limberg Gutiérrez a los 74 y Julio César Cortez a los 77. En tanto que el solitario tanto de Real Potosí anotó Cristian Reynaldo a los 52 minutos.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

23.- De nada le sirvió el gol de camarín, convertido por Mauricio Ramos en el minuto 2, mediante penal, por falta cometida por Eduardo Jiguchi, ante el ingreso peligroso que se generó en los pies de Herlan Sánchez.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

24.- El estratega de Independiente Walter Maladot se molestaba mucho con el árbitro Jorge Antequera, quien no sacaba la tarjeta amarilla, cuando "fauleaban" al portero Padilla, quien hasta ese momento era la revelación del cuadro chuquisaqueño.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

25.- Pero de igual manera Independiente siguió con ese planteamiento fuerte que puso en la primera mitad. No le dieron respiro a los albiverdes en ningún momento, pero un descuido de los chuquisaqueños hizo que José Alfredo Castillo anote el agónico gol, mediante un centro del recién ingresado Claver Méndez.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

26.- "El "Tigre" dejó escapar de sus manos una victoria cantada frente a Real Potosí, dejando derrotado de la cancha cuando había tenido muchas opciones de gol en el primer tiempo con las pálidas llegadas de Rubén Darío Gigena.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

27.- Por su parte, el Piacenza hilvanó su segundo triunfo de campeonato superando por 2-0 al Udinese en el Leonardo Garilli, con goles de Darío Hubner a los 27 minutos y Enzo Maresia a los 87 minutos.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

28.- También resultó importante el ingreso de Adrián Lozano en lugar de Rolando Rivera, por haber generado el pase para el gol de la victoria que dejó a San José con 14 puntos, casi desprendiéndose de los equipos coleros en el certamen.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

29.- Los dueños de casa dominaron ampliamente en el primer tiempo, aunque se conformaron con el solitario gol de Leonardo Lupino que llegó a los 32 minutos, porque en el segundo se lanzaron con todo los visitantes, para exigir a sacrificadas atajadas al arquero Hugo Suárez, de gran actuación bajo los tres palos.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

30.- El nobel equipo paulista Santos goleó ayer a domicilio al Cruzeiro de Minas Gerais por 4-0 para escalar hasta el segundo lugar en la tabla del campeonato Brasileño de Fútbol).

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

31.- Existió gran expectativa por el encuentro y hasta el más pesimista estaba seguro que Real Potosí ganaría a Bolívar, pero llegado el momento no hicieron pie en el encuentro y en todo caso tampoco quisieron reconocer que al final Bolívar fue superior a lo largo de los 90 minutos.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

32.-El primer disparo a puerta llegó en el minuto 20, obra de Saviola, que detuvo Bizzarri sin dificultad.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

33.- San José ensayó contragolpes en el primer tiempo, pero su principal "artillero" Mauricio Lillo, tuvo una marca severa de Rickson Santana y Cecilio Peña.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

34.- En una de las pocas ocasiones francas, Luis Reyes, cometió una falta obligada en el área grande, cuando Leonel Reyes, ingresaba con perfil para el remate y el árbitro Marcelo Ortubé, no dudó para sancionar el tiro desde las doce yardas, que fue transformado en gol por Peña Carabalí, con un muy buen remate.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

35.- Wilstermann pasó por un infierno en los cinco minutos finales, luego del penal fallido por Roberto Galindo, que encontró en respuesta esta extraordinaria atajada del arquero Suárez y antes del pitazo final del árbitro el mismo Galindo envió un globo perfecto que fue despejado al córner.

36.-Ese tanto le dio cierta tranquilidad al accionar del equipo dueño de casa, con los punzantes contragolpes que realizó San José, el cual encontró el tanto del empate en el minuto 22 mediante una hábil jugada de Diego Sánchez.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

37.-La segunda etapa tuvo otra historia. Bolívar ingresó dispuesto a liquidar el pleito, hasta los integrantes del cuadro "celeste" se dieron el lujo de fabricar jugadas de gol para hacer a botero goledor del torneo liguero.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

38.- No todos los futbolistas tienen asegurada la continuidad en el "dream team", pese a que el presidente Mauro Cuéllar adelantó que todos están ratificados.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

39.- Con un gol de Luigi Di Blagio a los 36' y un penal convertido a los 75' por el uruguayo Alvaro Recoba Inter batió a domicilio al Parma.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

40.- "La tarea que se desarrollará será de dosificar las cargas físicas para optimizar en la parte técnica, táctica y futbolística" anunció el responsable técnico del primer equipo de The Strongest, Luis Orozco.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

41.- ... Aunque hay jugadores dentro la plantilla que pueden cumplir esa función, pero es necesario tener gente de refresco previniendo cualquier contratiempo y la delantera está cubierta.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

42.- Será tarea difícil para los de Reynaldo puedan doblegar a Brasil, que en su único partido que no cuenta por victoria, el que disputó a Paraguay el pasado viernes (1-1) dio un auténtico recital de juego con nueve jugadores, mostró que sabe sufrir y evidenció un convencimiento en su superioridad que raya el insulto.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

43.- En el "Renato Curi" el Inter encajó una sonora goleada de Perugia que se impuso por 4-1 a partir del penal convertido por el brasileño Zé María a los que tras una presunta mano cometida por el colombiano Iván Córdoba.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

44.- El delantero Ezequiel González, quien envió un centro que se coló en el segundo palo del arco riverplatense, que carecía de arquero y en donde los defensores no pudieron sacar el balón llovido.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

45.-En el dramático duelo del sótano, el colista Recreativo se impuso al penúltimo Rayo Vallecano por 2-1, tras remontar el gol inicial del rayista De Quintana con tantos de Xisco y Loren.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

46.- En el "Friuli" de Udine, Milan cambió al brasileño Rivaldo por el ucraniano Andrei Shevchenko, pero no pudo vulnerar el muro de Udine, catapultado al sexto lugar con 29 puntos.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

47.- El Flamengo aplastó ayer sin apelación al Americano por 4-1 y conservó su liderato en el campeonato de Estado de Rio de Janeiro al cabo de 2 jornadas.

Sí.....

Qué significa.....
.....

No.....

48.- Dos grandes acciones individuales del brasileño Roberto Carlos, con su letal obús desde fuera del área y el portugués Luis Figo, de perfecta ejecución de falta directa, salvaron del desastre al Real Madrid en el campo de Espanyol.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

49.- Osasuna le plantó cara al líder ayer, pero cedió al final ante la efectividad de la Real Sociedad, que resolvió con goles de yugoslavo Kovacevic y Mikel Alonso.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

50.- El Deportivo ahogó sus penas en la liga de campeones con una borrachera de goles al Alavés. El 6-0 es la mayor goleada de la temporada y al festival contribuyeron decisivamente Tristán, con un "Hat trick"; el segundo tanto de antológica vaselina al holandés Makaay con dos dianas que le afianzan como mejor artillero del campeonato con 18 dianas, y la puntilla de Luque.

(El Diario, 24-02-03, p. 12, parr. 6, agencia EFE, Real Sociedad imparabile en España).

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

51.- El colista Recreativo refrendó ayer que le tiene tomada la medida al Atlético de Madrid, eliminado en la Copa del Rey por el decano del fútbol español y hoy casi humillado por un abultado 3-0.

Sí.....
Qué significa.....
.....

No.....

